

Universidad Nacional Autónoma de Nicaragua Managua UNAN-Managua

Facultad de Humanidades y Ciencias Jurídicas

Recinto Universitario “Rubén Darío”

Coordinación de Filología y Comunicación y Comunicación para el Desarrollo



Tesis monográfica para optar al título de Licenciado en Filología y Comunicación

Estudio lexicográfico de la lengua popular utilizada por los hablantes de la comarca Pacayita, Masaya, Nicaragua, durante el 2015.

Autor:

Miguel Alexander Hondoy Escobar

Tutora:

Maestra Francis Mendoza Morán

Fecha:

26/08/2016

Contenido

Dedicatoria

Agradecimiento

1.	Introducción	1
1.1.	Planteamiento del problema	1
1.2.	Justificación.....	2
2.	Antecedentes	3
3.	Objetivos de investigación	8
3.1.	General:.....	8
3.2.	Específicos:	8
4.	Marco teórico	9
4.1.	Influencia de las lenguas indígenas en el español de América	9
4.2.	Características del español nicaragüense.	12
4.2.1.	Morfosintácticas	12
4.2.1.1.	Artículo.....	12
4.2.1.2.	Género	12
4.2.1.3.	Adjetivo.....	13
4.2.1.4.	Adverbio.....	14
4.2.2.	Léxico semántica.....	15
4.3.	Generalidades de las ciencias, lexicológica y lexicográfica.....	18
4.3.1.	Breve historia de las ciencias	18
4.3.2.	Principales representantes	18
4.3.3.	Estudios que se han realizado sobre lexicología y lexicografía.....	19
4.3.4.	Lexicología y lexicografía en la lengua española	19
4.3.4.1.	Concepto de lexicología	19
4.3.4.2.	Concepto de lexicografía	20
4.4.	Microestructura y macroestructura.....	21
4.4.1.	Concepto de micro estructura.....	21
4.4.2.	Concepto de macro estructura	22
4.4.3.	Concepto de un artículo lexicográfico.....	22
4.4.4.	Estructura de un artículo lexicográfico	22
4.4.4.1.	Lema	23

4.4.4.2.	Definición lexicográfica	24
4.4.4.3.	Acepción	24
4.4.4.4.	Información etimológica	25
4.4.4.5.	Información gramatical	26
4.4.4.6.	Información sociolingüística.....	27
4.4.4.7.	Información pragmática	30
4.5.	Diferencia socioculturales en una lengua	31
4.5.1.	Lengua culta	31
4.5.2.	Lengua estándar.....	32
4.5.3.	Nivel popular.....	33
4.5.4.	Nivel Vulgar.....	35
5.	Preguntas directrices	36
6.	Diseño Metodológico	37
6.1.	Tipo de investigación	37
6.2.	Población.....	37
6.3.	Muestra.....	37
6.4.	Tipo de muestreo	37
6.5.	Instrumento de investigación	38
6.6.	Métodos aplicados para la recolección y el análisis de datos.....	42
6.6.1.	Métodos teóricos	42
6.6.1.1.	Análisis.....	42
6.6.1.2.	Síntesis.....	42
6.6.1.3.	Contrastivo-comparativo.....	42
6.6.2.	Métodos empíricos	42
6.6.2.1.	Observación.....	42
6.6.2.2.	Entrevista.....	43
6.6.3.	Métodos especializados	43
6.6.3.1.	Gramatical	43
6.6.3.2.	Sintáctico	43
6.6.3.3.	Lexicográfico.....	43
6.6.3.4.	Semántico.....	43
6.6.3.5.	Método estadístico.....	43

6.6.3.6. Bibliográfico.....	44
6.7. Procedimientos empleados	44
7. Análisis e interpretación de los datos	50
7.1. Abreviaturas utilizadas en este glosario	50
7.2. Signos y símbolos utilizados en este glosario.....	52
8. Conclusiones	86
8.1. Información etimológica	86
8.2. Información gramatical	86
8.3. Marca pragmática	87
8.4. La marcación sociolingüística:.....	87
9. Recomendaciones	88
10. Bibliografía:	89
10.1. Web grafía	92
11. Anexos	93

Dedicatoria:

Dios: Ser espiritual, que me dio la sabiduría e inteligencia, aspectos fundamentales que permitieron desarrollar habilidades autodidactas respecto a mis estudio, para que lograse culminar con éxito la carrera.

Mis padres:

Mayra del Carmen Alvarado: por ser una persona, optimista y visionaria, quien nunca dudo en apoyarme, aun así las dificultades económicas fueran el principal obstáculo para que yo continuara con mis estudios.

Miguel Ángel López: Por confiar y creer en mí, quien día a día, expuso su vida, para darme los recursos necesarios, de forma que yo pudiese continuar con mis estudios.

Mi amigo:

Nelson José Nicaragua: al cual quiero y aprecio mucho, una persona muy especial en mi vida, la cual me enseñó, que a pesar de lo duro que pueda perecer la vida, se es posible triunfar. Por sus consejos y por estar siempre pendiente de mí, y porque nunca dudo en apoyarme y animarme cuando más necesitaba de un amigo.

Agradecimientos:

Agradezco de forma especial a la especialista en comunicación audiovisual: *María José Aburto Galeano*, Coordinadora de Divulgación de la UNAN–Managua, y docente de esta Alma mater. Por confiar en mí y darme la oportunidad de ser su alumno ayudante en la asignatura de: Televisión para el desarrollo y colaborador en la asignatura de Televisión creativa, experiencia de la cual obtuve valiosos conocimientos en el área audiovisual y la docencia. Su amistad y su apoyo han sido de gran ayuda para que yo mejorase como persona.

A la Maestra Francis Mendoza Morán: por ser mi guía durante todo el desarrollo del tema monográfico, a ella mi más grato agradecimiento y mi muestra de cariño. Su paciencia y dedicación hicieron que yo desarrollase el tema monográfico con determinación y seguridad.

A mi hermano: Emmanuel Hondoy Escobar, por aconsejarme y brindarme su amistad.

Y a mis amigos: Pedro Isaías Ñamendy, Mauricio Chávez, Luis Alberto Pérez, Manuel Oviedo y María Conchita González Moya. A todos ellos mi más profundo agradecimiento, por su comprensión y cariño para conmigo, por sus consejos y sobre todo por regalarme un fragmento de su vida.

A la *Universidad Nacional Autónoma de Nicaragua, Managua UNAN-Managua*. Por ser la casa de estudio, la cual me brindo el pan del conocimiento.

Al Departamento de Beca: por darme el privilegio de pertenecer al programa de “Beca Interna” durante cinco años, departamento, al cual nunca fallé como estudiante y al cual representé con orgullo siempre obteniendo excelentes calificaciones, no solo para mantener la beca sino para sentirme realizado como persona.

Resumen

El presente trabajo investigativo está basado en la recopilación del léxico referente al habla popular de los habitantes de la comarca Pacayita, Masaya, Nicaragua.

El primer paso que se dio fue la indagación sobre los trabajos relacionados al tema en estudio, para luego buscar el soporte científico que sirvió para analizar y conceptualizar los aspectos que se consideraron válidos en el fortalecimiento de la investigación.

Para la recopilación de los lemas se efectuaron 30 entrevistas en la comarca Pacayita, Masaya, Nicaragua. Estas consistieron en preguntas abiertas, basadas en el modelo del “Proyecto para el Estudio Sociolingüístico del Español de España y de América” PRESEEA.

Se aplicaron métodos teóricos, empíricos y especializados de análisis generales y lexicográficos. A cada lema se le estudió: información etimológica, gramatical, sociolingüística y pragmática.

Se realizó un análisis contrastivo con el *Diccionario de la lengua española* (DLE 2014), y *Diccionario del español de Nicaragua* (DEN 2009). De igual forma, a cada lema se le aplicaron algunos elementos de la planta del *Diccionario de americanismos* (DA 2010), en las conclusiones se reflejan las informaciones lexicográficas más importantes que representaron las voces populares estudiadas.

Tema:

General:

Caracterización léxica-semántica del español hablado actualmente en Nicaragua.

Específico:

Estudio lexicográfico de la lengua popular utilizada por los hablantes de Pacayita, Masaya, Nicaragua, durante el 2015.

1. Introducción

1.1. Planteamiento del problema

Uno de los elementos necesarios que poseen los seres humanos para vivir en sociedad es el uso del lenguaje, a través de este se logra comunicar, expresar emociones, sentimientos e ideas. Por ello que el lenguaje es el principal instrumento de comunicación.

El uso de la lengua favorece y posibilita el acceso del conocimiento y la información, además de ser el canal básico de vertebración de las relaciones individuales y sociales. De este modo, la lengua no es una simple manifestación de la libertad individual, sino que trasciende los ámbitos personales y se convierte en una herramienta ineludible para la vida en sociedad.

Por tal motivo, se realizará un estudio lexicográfico de la lengua popular utilizada por los hablantes de Pacayita, Masaya, Nicaragua, durante el 2015. De manera que, investigaciones como estas contribuyan al rescate de la riqueza lexicográfica presente en este país.

De acuerdo a esto, se plantea la siguiente pregunta de investigación: ¿Cuáles son los fenómenos lexicográficos a nivel de lengua popular utilizados por los entrevistados?

1.2. Justificación

El presente estudio sobre la caracterización léxica del español nicaragüense, se efectuó a partir de los lemas extraídos de las entrevistas realizadas a una muestra determinada de hablantes de la comarca Pacayita, Masaya, Nicaragua. Esto se realizó con el fin de caracterizar y enriquecer los estudios léxico-semánticos sobre el español actual, descubrir y reforzar el léxico del habla nicaragüense.

Nicaragua, como otros países de habla hispana, está en constante evolución de términos también a la utilización de nuevos vocablos, originando de esta manera lemas novedosos que deben ser objeto de estudio.

Si bien es cierto, los estudios sobre la lengua popular son los que han cobrado mayor auge. Sin embargo, existen pocos referentes que la aborden de forma detallada, especialmente en la zona de la comarca Pacayita, Masaya, Nicaragua; lo que hace de esta investigación la primera en realizar estudios concernientes al habla popular en esta comunidad.

Esta investigación contribuirá a los conocimientos de los estudios sobre el uso de la lengua española en Nicaragua. También fortalecerá a la disertación de futuras investigaciones léxico-semánticas. El aporte de esta tesis es profundizar en los estudios sobre esta variación, aplicando algunas técnicas modernas de la lexicografía española.

2. Antecedentes

Para la realización de esta investigación se tomaron en consideración los siguientes trabajos monográficos, esto con el fin de proveer al estudio de soporte lingüístico que lo sustente:

Hernández Castillo, T. y Velásquez Cerda, E. (2011). *Análisis morfosintáctico y léxico-semántico de los apodos utilizados por los hablantes del barrio Jonathan González del Municipio de Nandaime, durante el periodo del 2010.*

Esta investigación es un estudio de carácter descriptivo, la cual trata de describir el fenómeno de los apodos utilizados por los hablantes de Nandaime. Esta tiene como principal objetivo coadyuvar al estudio del español hablado en Nicaragua. De igual forma, recopilar una muestra significativa de los apodos, de manera que se demuestre que ese lugar se caracteriza por mantener la tradición utilizando en su comunicación diaria el uso de los sobrenombres para referirse a determinada persona, hecho o determinada situación.

La importancia para el español de Nicaragua, consistió en reafirmar no solo la tradición del municipio, sino en dar a conocer un corpus novedoso en lo que concierne a los estudios de los sobrenombres o apodos como popularmente se les conoce.

Por tanto, esta investigación sirvió de guía al trabajo que se realizó sobre el habla popular presente en la comarca Pacayita. Entre las principales conclusiones a la que llegaron los investigadores se encuentran:

De las 24 entrevistas realizadas en el barrio Jonathan González, se obtuvo la cantidad de 120 apodos, los cuales aluden a un defecto físico, comportamiento y actividades que realizan las personas, ya sean en el hogar o centro laboral. En cuanto a las características morfosintácticas, prevalecen los sustantivos con 54 apodos; determinantes + nombre 26 apodos y el nombre + nombre 134 apodos. Respecto al fenómeno morfológico más frecuente en los apodos fue la derivación de los sufijos -ito, -ita. Ej. *mudito*, *culiandito*, *comidita*, *puchita*. La cual se utiliza para llamar de forma afectiva a las personas.

Díaz Ramírez, E y Rodríguez Leyton, N. (2013). *Estudio lexicográfico de los lemas utilizados en el baloncesto, béisbol, boxeo, fútbol, y softbol, en la ciudad de Managua, durante el periodo 2012.*

Esta tesis, se encuentra estrechamente relacionada, con este estudio, ya que giran en torno al mismo criterio planteado en el objetivo general sobre la caracterización léxico-semántica del español de Nicaragua. De igual forma, se realizó en base a los lemas y locuciones usadas actualmente en las disciplinas deportivas, con el objetivo de fortalecer el léxico del habla Nicaragüense. Su importancia para el estudio en marcha, radica en la estructuración y desarrollo que los jóvenes realizaron sobre las características morfosintácticas, léxico-semánticas y fonéticas del español de Nicaragua, el cual es de gran ayuda para comprender el léxico presente en Nicaragua.

Entre las principales conclusiones a las cuales llegaron los investigadores se encuentran: los lemas usados en los deportes en estudio, son la mayoría de estratificación sociocultural popular, al sobresalir con el 57.09%, en cambio se halló el 40.31% de cultas y los lemas donde según el contexto del hablante pueden ser popular + culta fue de 2.6%. La marca sociolingüística que predominó en el estudio fue la espontánea con el 79.05%, dejando el 20.94% para la esmerada y en cuanto a la información gramatical, se mostró una preferencia por los sustantivos masculino, quienes sobresalieron con el 46.07%, ocupando la segunda posición los sustantivos femeninos, con el 18.32%, más abajo quedó las locuciones sustantivas con porcentaje de 14.65%.

Briones Carrillo, Y. y Zamora Lara, I. (2013). *Enfoque sociolingüístico del tabú de la decencia en los habitantes del municipio de Managua en los meses de enero a mayo del 2013.* De acuerdo con las investigadoras la importancia de conocer la sustitución de nombres a través del tabú de la decencia radica en determinar un proceso dinámico del habla con eufemismo y disfemismo utilizado en el léxico nicaragüense desde el punto de vista sociolingüístico.

Tanto este estudio, como el que se está realizando, han seleccionado la muestra mediante el “Proyecto para el Estudio Sociolingüístico del Español de España y de América”

conocido como (PRESEEA), el cual tiene como objetivo general conseguir un corpus sociolingüístico sincrónico de la lengua española.

Entre las conclusiones encontradas en la investigación están:

El género femenino utiliza más eufemismo con un 56% en comparación con el masculino que hace referencia a esto con un 40%. Así mismo, el género masculino es el que hace mayor uso de disfemismo con un 42%. El sexo femenino utiliza los disfemismos en un 22%, siendo notoria la discrepancia y los jóvenes del sexo masculino de secundaria son los que más utilizan nombres científicos con un 25%, los de superior con un 20% y los de primaria utilizan estos en un 9%.

Mercado J. y Galo Halftermeyer K. (2014). *Léxico utilizado en los titulares y leads de las noticias de suceso en Crónica TN8 edición estelar (septiembre de 2013)*. Este estudio se centra en la caracterización del lenguaje utilizado en las notas informativas de sucesos de Crónica TN8, mediante el cual se dieron a la tarea de identificar el nivel de lengua predominante en el léxico que el medio televisivo utiliza en sus titulares, de manera que esto les permitió la elaboración de un glosario con el léxico empleado en los titulares y leads.

Entre las principales conclusiones a las que llegaron las investigadoras se encuentran: la recopilación de 166 notas informativas, 179 lemas de los cuales 160 pertenecen al nivel de lengua coloquial lo que equivale al 89.3% del total de palabras que forman parte del glosario, con este resultados las jóvenes comprobaron que esta lengua es la que predomina o la que más se utiliza en la redacción de titulares y leads del noticiero Crónica TN8. Constante uso del disfemismo en 27 lemas, es importante mencionar que según las investigadoras este recurso semántico es el más empleado en el noticiero en estudio, contrario a esto se destaca el eufemismo usados en 19 significantes. Por último, sobresalen 20 palabras con tono humorístico, 18 mediante alusión de metáforas, 12 lemas con causas históricas y 7 con causas sociales.

Esta investigación sirve de base a la investigación en curso por cuanto refleja un estudio detallado de cada uno de los niveles de la lengua.

Vanessa Ramírez, E. (2014). *Análisis léxico semántico presente en el programa Internacional News Network (INN), en los segmentos: Jacinto barba y caso fregado, transmitido por canal 4, a las 5:30 PM, los días domingos, durante el segundo semestre del año 2012.*

Este estudio, sirvió de base a esta investigación, ya que ofrece una visión amplia sobre los conceptos de lexicología y lexicografía, como también concepto de macro y microestructura. La autora se valió del método de síntesis y el contrastivo-comparativo con el objetivo de encontrar lexías y frases a fin de examinar cada lema con los resultados del *Diccionario del Español de Nicaragua (2009)*. Para demostrar el carácter de la novedad y originalidad léxica de los segmentos *Caso fregado* y *Jacinto Barba*, empleo otros métodos como el bibliográfico, lexicográfico y observación, los cuales fueron utilizados para el respectivo análisis de los vocablos.

Entre las principales conclusiones que la estudiante encontró están: las lexías y frases utilizadas por los presentadores del Programa (INN) son propias, debido a que los significados encontrados de estos, son sin duda alguna novedosos en comparación con los Diccionarios: DRAE (2001) y DEN (2009). Con respecto a la investigación etimológica se encontró que el 66% son de origen latín y un 34% de origen incierto. En cuanto a la información gramatical de las palabras, el 66% fueron locuciones verbales coloquiales, mientras que el 34% fueron adjetivos.

Sáena López, D. y Martínez Cruz, M. (20089). *Léxico referente a las Comidas utilizado por los hablantes del municipio de Cárdenas, Moyogalpa, San Juan del Sur y Tola en el departamento de Rivas durante el año 2007.*

El objetivo primordial de esta investigación fue recopilar el léxico que estos hablantes utilizan para referirse a las comidas y a partir de ello analizar e interpretar los fenómenos léxico-semánticos. Los resultados más importantes de esta investigación son los siguientes: en cuanto a etimología predominan las palabras de origen latino. En el caso de la marca diatópica prevalecen los términos compartidos por los cuatro municipios. De igual forma, se obtuvo un alto porcentaje de términos que reflejan una clasificación sociocultural popular/culto y el estilo predominante fue el espontáneo.

Esta investigación fue un aporte a la investigación en curso, por cuanto se aplicaron algunos elementos de la Planta del *Diccionario de americanismos* DA (2010). Además se trabajó cada uno de los lemas recopilados.

Asimismo, al igual que esta tesis, se abordaron algunos aspectos teóricos sobre la influencia de las lenguas indígenas en el español americano y nicaragüense.

Los antecedentes antes descritos, fueron de gran ayuda en cuanto los aspectos teóricos y metodológicos de esta investigación. Sin embargo, el corpus lexicográfico que se expone (en esta tesis) se destacan tres aspectos fundamentales, que son: análisis contrastivo con relación a él DEN (2009), DLE (2014) y DA (2010); definiciones de lemas, según el contexto oracional y aplicación de algunos elementos modernos de la lexicografía española

3. Objetivos de investigación

3.1. General:

Contribuir a los estudios sobre la caracterización léxico-semántica del español hablado actualmente en Nicaragua.

3.2. Específicos:

- 3.2.1. Identificar en grabaciones realizadas lemas característicos a nivel de lengua popular.
- 3.2.2. Organizar un corpus lexicográfico según ciertos aspectos de la planta del *Diccionario de americanismos* (2010).
- 3.2.3. Aplicar algunos elementos lexicográficos, de acuerdo al glosario estructurado.
- 3.2.4. Examinar lexicográficamente los lemas compilados a nivel de lengua popular.

4. Marco teórico

4.1. Influencia de las lenguas indígenas en el español de América

Las lenguas aborígenes de América tuvieron una gran importancia en la conformación de la variante dialectal del español en América, pues cada una de ellas dejó su huella en el español actual, sobre todo en el aspecto léxico. Debido a esto se abordan algunos aspectos fundamentales de las lenguas que más influyeron en el español americano.

Según Aleza, M. y Enguita, J. (2002), una de las primeras influencias lingüísticas aborígenes provienen del Arahuaco, aparentemente esta familia lingüística debió ocupar en tiempos pasado un extenso territorio comprendido entre un extremo meridional de Florida (al norte) hasta Paraguay septentrional (al sur) y desde la Costa Peruana (al oeste) hasta la desembocadura del Amazonas (por el este). (p. 207-208).

Las voces procedentes de estas lenguas que siguen vivas en la actualidad, se distribuyen en el campo de la fauna (*comején*, insecto tropical que destruye la madera; *guacamayo*, especie de papagayo; *iguana*, reptil saurio de gran tamaño con una cresta dentada a lo largo del lomo; *jaiba*, especie de cangrejo, entre otros) y de la botánica (*higuera*, fruto semejante a la calabaza del que se fabrican escudillas y en general, recipientes; *higüero*, árbol que lo produce, etc.).

La lengua Náhuatl influye en la variante dialectal americana, al respecto Silva (1999), asegura que en 1570 fue declarada por el reino de nueva España como la lengua oficial de evangelización por ser la más hablada entre aborígenes y curas españoles en la mayor parte de México y Centroamérica, quienes tenían por misión evangelizar el territorio nicaragüense. Esta lengua se consideraba general pues poseía un gran número de hablantes. Inicialmente, fue una rama evolucionada del chichimeca, conocida como el Nagraando. Algunas palabras de origen Náhuatl se relacionan con el léxico de la lengua popular, por ejemplo: *nacatamal*, *quequisque*, *chagüite*, etc. (p. 13-113).

Según Quesada (2000), el náhuatl, fungió como lengua oficial del Imperio Azteca, a su llegada al valle de Tenochtitlán en el siglo XIII, pero esta no era la única hablada en el territorio mexicano, pues debido al contacto de los españoles con esta cultura ancestral, se

dio origen a muchas palabras procedentes que se evidencia en el uso del español actual. Ejemplo de ello son los términos: *ayote* (planta rastrera, especie de calabaza), cacao (árbol esterculiáceo, cuya fruta brota del tronco), *chayote* (fruto comestible de una planta trepadora), *copal* (árbol busaraceo que da una resina empleada en barniz), *guacal* (recipiente hecho de jícaro), entre otras. (p. 32).

Sobre esta misma dirección, Mántica (1998) expone que:

La primera migración de la lengua Náhuatl es teotihuicana y que nos ha dejado cerca de 600 voces, ya que las tribus náhuatl de Nicaragua ejercían por el derecho de la fuerza un monopolio absoluto sobre el cultivo del cacao que en aquel entonces era la moneda nacional controlando así las finanzas en el comercio, el náhuatl se convirtió entonces, como el inglés hoy, en idioma comercial, *lingua franca* y esperanto de la Babel nicaragüense. (p.25).

Estos planteamiento se fundamentan con el criterio de Matus (2002), quien expone que el Náhuatl fue un de las lenguas más culta y que esta se tornó primordial entre los hablantes en el Valle de México, principalmente en Tenochtitlán y Cuautitlán. (p.25).

Los autores mencionados coinciden en que el Náhuatl está presente principalmente en el léxico, a pesar de la imposición de la lengua castellana. Es importante mencionar que las lenguas indígenas no desaparecieron totalmente, pues aportaron un patrimonio lingüístico ilimitado al castellano con términos que designan objetos, lugares, animales, entre otros.

Tanto en el español americano como nicaragüense, se evidencia la presencia del Náhuatl, ejemplo de ello son las voces: *aguacate* (de yeca-tl), *cacahuate* (de tlal-cacaua-tl: “tierra cacao”), *cacao* (de cacaua-tl), *coyote* (de coyo-tl), chocolate (xocoatl, xoco, amargo, y atl, agua), *chicle* (nahua tzictl), *hule* (nahua ulli), *tamal* (nahua tamalli), *tomate* (nahua tomatl), *nacatamal* (necatl, carne, y tamalli, tamal), entre otros términos.

De acuerdo con Matus (2002), la supervivencia de la lengua Náhuatl en el español de Nicaragua manifiesta los siguientes rasgos: a) coexistencia con la voz española general, por ejemplo: *mecate* (reata), *zopilote* (cuervo), *cusuco* (armadillo); b) Voces con matiz espacial, distintos al de la voz hispánica correspondiente: *pepenar*, diferente a “recoger”; *mayate*, diferente a “amarillo”; *chachalte*, diferente a “acre”; *cachipuco*, diferente a “cachetudo”; *chacalín* diferente a “camarón”; c) Voces que han desplazado a las españolas correspondientes: *zacate* (*hierbajo*), *milpa* (*maizal*), *chapulín* (*saltamontes*); d) voces que designan realidades nuestras para las cuales no existe el equivalente en español: *zapote*, *cenzontle*, *guatusa*, *pozol*, *tamal*, *pinol*, *huacal*, *tamal*, *tenamaste*.

Es importante decir que todas las lenguas aborígenes han dejado impreso su huella en el español americano. Sin embargo, puede considerarse el Náhuatl como la que más aporte proporcionó en el desarrollo de este, con términos que vinieron a llenar un vacío lexicográfico en los países de habla hispana y por ende en el nacional.

Las raíces indígenas del español americano y por ende de Nicaragua, dotan de verosimilitud a la investigación en curso, por cuanto refleja la procedencia de ciertos vocablos que aún existe en nuestra lengua. Los lemas encontrados en esta investigación recogen una gran carga léxica y semántica, que debe ser descubiertos y analizados en pro del rescate lexicográfico no solo del español nicaragüense, sino americano.

4.2. Características del español nicaragüense.

4.2.1. Morfosintácticas

Toda lengua alcanza, en sus formas dialectales, características particulares en las distintas regiones y estratos en los que se habla. En este sentido, en el español de Nicaragua se evidencian rasgos propios que son, compartidos con otros países y zonas de habla hispanoamericana.

4.2.1.1. Artículo

En el caso de Nicaragua, el artículo “la” se antepone a los pronombres propios femeninos. Ejemplo de ello: *la Juana, la Rosa*. No así en los pronombres propios masculinos, debido que en Nicaragua no se dice, *el Pedro*, sino solo *Pedro*, ya que adquiere una connotación despectiva. Sin embargo, al usar “*La María*”, y otras, no indica división social y se acepta a nivel de lengua popular, que es objeto de estudio de esta investigación.

Al respecto Largaespada (2016), el artículo es una costumbre bastante arraigada en el habla nicaragüense. Este fenómeno se trata de una variación de nuestra lengua que nos caracteriza al momento de hablar, y que no debe ser motivo de censura o molestia, ya que no se usa con sentido despectivo.

4.2.1.2. Género

Si bien es cierto, el género sirve para establecer concordancia entre un adjetivo y el sustantivo al que califica y entre un artículo y el sustantivo al que actualiza. De aquí que, Dubois (1994), afirma que el género es una categoría gramatical basada en la repetición de los nombres en clases nominales, en función de un cierto número de propiedades formales que se manifiestan mediante la referencia pronominal, mediante la concordancia del adjetivo (o del verbo) y mediante los afijos nominales (prefijos, sufijos o desinencia casuales), siendo suficiente uno sólo de estos criterios. Así, a partir de estos tres criterios, se definen en español, los masculinos y los femeninos (el neutro sólo existe en el artículo y en ciertos pronombres

Por ejemplo: *Él es muy alto* se opone a *Ella es muy alta* por la referencia pronominal (*él/ella*) y por la concordancia (*alto/alta*).

En la investigación en curso se analizarán los lemas de acuerdo a su género, con el fin de comprobar la totalidad con que fueron expresados por parte de los hablantes a feminizar o masculinizar las palabras.

4.2.1.3. **Adjetivo**

Los adjetivos son palabras que nombran o indican cualidades, rasgos y propiedades de los nombres o sustantivos a los que acompañan. Generalmente los nicaragüenses se caracterizan por colocar adjetivos calificativos a personas u objetos.

De acuerdo con Mantica (1997), en Nicaragua, la clasificación del uso del adjetivo es la siguiente:

- a. Colores: *berrejo, jipato, mayate, lempo, nizte, chillante, achiotado, acanelado, etc.*
- b. Olores: *choco, juco, chicuije y olisco.*
- c. Sabores: *celeque, casabuyano, chachalte alaste, tetelque, simplón, etc.*
- d. Adjetivos de composición y textura: *abombado* (podrido), *agualatoso, apupujado, atoloso, chancomido, chirre, chingastoso, etc.*
- e. Alusivos a la inteligencia, carácter o personalidad: *agarrado* (tacaño), *arrimado, atravesado, baboso, dejado, coyote, etc.*
- f. Propios del cuerpo humano: *chichón, media vida, sobado, requeneto, etc.*
- g. Propios de animal: *chingo, chapín, muco, cholenco, chúcaro, cocho, palenco, chiclán, etc.*

Los siguientes ejemplos referentes a los adjetivos fueron extraídos del *Diccionario de la lengua española* DLE (2014), donde se evidencia como estos adquieren una función calificativa y despectiva dependiendo del contexto donde sea utilizado.

palmado, -a.

- I. 1. *adj. ES, Ni. Referido a persona, aburrida, sin ánimo.*

bonito, -a.

- I. 1. *adj. Gu, Ho, ES, Ni. Referido a cosa, que está bien hecha.*

4.2.1.4. Adverbio

La función principal de los adverbios es acompañar y modificar el significado de las otras categorías gramaticales a las que se une. Su importancia para la tesis radica en detectar el complemento circunstancial donde se encuentran los lemas.

Dubois (1994), afirma al respecto que “la gramática tradicional define al adverbio como una palabra que acompaña al verbo, al adjetivo a otro adverbio para modificar o precisar su sentido (...), los adverbios, según su sentido, se clasifican en: adverbios de modo, de cantidad, intensidad, de tiempo, lugar, de afirmación negación o duda” (p. 19).

Por ejemplo:

A diestro.

- I. 1. **Adv.** Sin recurso económico. pop. → espon. *Por eso muchos cambios y los cambios de gobierno. Porque todo lo que viene acapara para él y nosotros quedamos a diestro y la comida tan cara.* Entrev. N° 10.

De igual forma, algunos adverbios presentan aumentativos y diminutivos, fenómeno que se evidencia más frecuentemente en el habla americana que en la peninsular: *ahorita, cerquita, lejazo, poquito, calorazo, etc.*

De acá, que los nicaragüenses acostumbren colocar las terminaciones de las palabras, las sufijaciones diminutivas *ito* e *ita*, *ada* o *azo*. En cuanto a *ito* e *ita* llega a denotar valor emotivo que puede expresar cariño o para decir pequeñeces.

Ej.:

canastitas.

- I. 1. f. pl. **dim.** Especie de canasto. pop. → espon. *Yo lo que trabajo es artesanía en bambú, trabajo canastitas.* Entrev. N° 6.

Esta categoría gramatical, es de suma importancia para el estudio en curso, ya que permitirá detectar el uso constante de los diminutivos que realizan los habitantes de esta comunidad. De igual forma, será de base fundamental para detectar la intencionalidad con la que son pronunciados.

4.2.2. Léxico semántica

Si bien es cierto, el léxico de los nicaragüenses, como el de los países hispanoamericanos está constituido principalmente sobre la base del castellano peninsular, es importante recalcar la incidencia de los diferentes grupos indígenas (precoloniales) en cada país. De esta forma, no se niega la irrigación de otras lenguas a lo largo de distintas épocas poscoloniales, tal y como afirma Arellano (2007), “por la naturaleza del diccionario los étimos más frecuentes proceden del latín y náhuatl, pero no faltan los del inglés, francés, italianos, griego y el koiné” (p. 12).

Estas lenguas no fueron las únicas que aportaron, también las lengua indígenas de Nicaragua como: la mangué y la náhuatl, donde la primera aportó al español los nombres propio como: *Diriangén, Nicoya, Diriá y Managua, entre otros*. El náhuatl poseía variantes dialectales que se incorporaron al español, a esto se debe que aparecen diferencia entre las palabras: “*atol o atole*”. “*chilote o jilote*”, etc.

Dentro de las variantes léxicas se puede indicar muchas ideas y Nicaragua, posee características distintas a otras naciones del habla hispana. Al respecto, Lipski (1994), expresa que:

“El léxico del español nicaragüense está compuesto en su mayoría de elementos españoles o de palabras derivadas del Náhuatl empleadas en Centroamérica y México. De las palabras regionales, la mayoría proceden de las lenguas indígenas que se hablaron en Nicaragua que se refieren a la flora y fauna y actividades domésticas. Palabras como *bajo/baho* “plato de carne”; *chunche* “objeto no especificado, cosa sin valor” o bien *idiay* “saludo, expresión de sorpresa”, *maje* “tipo, individuo”, son considerados por los nicaragüenses como expresiones muy nicas (p. 308-314).

Por su parte, Mántica (1989), argumenta que “existen casos donde se conservan la raíz náhuatl, donde se le incorpora un sufijo castellano, surgiendo de esa manera un hibridismo”. Así expone algunos casos como los siguientes:

El sufijo Náhuatl “tla” se convierte en el castellano “tal” dando origen a *Ocotal (ocotla)*, *zacatal (zacatla)*. Por su parte, los verbos náhuatl toman el sufijo castellano “ar” y algunos nombres y adjetivos se convierten en verbos: *coyotear*, *chilear*, *mecatear*, *nezquizar*, *pepenar*, *chinear*. Los prefijos *hua* y *cuauh* se convierten en “gua”: *guacamol*. *Güipil*, *guatusa*, *guácimo*, *Guanacaste*.

Otro caso frecuente es la yuxtaposición de palabras entre ambas lenguas lo que dio lugar a nuevos hibridismo como: *carretanagua*, *mano pachona*, *hoja chigüé*. Por último, la x inicial se convierte en j o ch: *jicote (xicotl)*, *jalteva (xaltepan)*, *chimar (ximar)*, *chilote (xilote)* excepción de *Xolotlán se pronuncia Xolotlán*.

En otros casos se hace referencia de verbos Náhuatl que toman el sufijo castellano *ar* y algunos nombres y adjetivos se convierten en verbos tales como: *alastearse*, *jocotear*, *nezquizar*, esta última de uso muy frecuente en el campo de las comidas.

Otras de las características señaladas por Mántica es que “El español nicaragüense es eminentemente onomatopéyico. Acostumbrada a la montaña, tiene el oído alerta y distingue los objetos por sus ruidos. Nacida del mestizaje suple al dominio de la lengua con el gesto y la onomatopeya, ya que no puede ser exacta trata de ser gráfica y sugestiva. (Mántica, p. 1997). Por ejemplo:

iripipí: (la mujer cuentista, chismosa).

paparapa: (nombres que damos a quien habla mucho y con poco juicio).

Además, el autor menciona la abundancia y originalidad de la adjetivación: *el cuarto oscuro*, *oscuro*, *pero ayúdame a decir oscuro*.

A pesar de todas las influencias de lengua que ha recibido el español de Nicaragua este posee sus propias características, así lo afirma Quezada (2000), al decir que el nicaragüense hace uso de:

- Diminutivo ita, ito. Ejemplo: *centavito, guacalito*
- Uso de eufemismo: *traseo, paloma, etc.*
- Uso de termino de origen quechua: *cancha, carpa, codo*
- Uso de vocablos de origen Guaraní: *maraca*
- Uso de palabras de origen chibcha: *chaquira y chicha*
- Préstamos de otras lenguas, tales como:
 - ✓ Inglés (anglicismo): *blúmer, bluyín, etc.*
 - ✓ Francés: (galicismo): *gato, chance, etc.*

Sin duda alguna el español de Nicaragua posee mucha riqueza en morfología como en léxico, fonética y sintaxis, es por ello que sus hablantes hacen uso de sus propias expresiones y tienen la capacidad de crear nuevas frases, verbos, palabras que puedan satisfacer sus necesidades en el acto comunicativo.

En este apartado de las características léxico-semántica, es meritorio hacer hincapié, ya que la tesis está basada sobre el eje lexicográfico. Por ende, a través de este estudio, se investigó, por medio de las entrevistas realizadas a los habitantes de la comarca Pacayita, los lemas novedosos que se forman a partir ya sea de la unión de las palabras o por el uso particular de los pobladores de la zona.

4.3. Generalidades de las ciencias, lexicológica y lexicográfica

4.3.1. Breve historia de las ciencias

El establecimiento de la lexicología como disciplina lingüística independiente es relativamente reciente, lo que explica la escasa presencia del término en enciclopedias, diccionarios especializados, manuales y monografías sobre el estudio del significado. Sí se encuentra, no obstante, en 1976, en la Gran Enciclopedia Catalana dirigida por Joan Carreras y Martí, donde se define como el estudio sincrónico de la significación de las palabras, que se consideran elementos interdependientes de una estructura de carácter social.

Esta definición es heredera de la concepción de George Matoré, quien fijó de forma explícita los límites de la disciplina en "*La Méthode en Lexicologie*" de 1953 y defendió la independencia de su método, sustentado en los principios del estructuralismo europeo. Para Matoré, la lexicología constituye un estudio teórico, vinculado a la sociología y la historia, que analiza los grupos de palabras desde una perspectiva nocional y sincrónica contribuye a explicar la vida social de una comunidad lingüística en un determinado momento histórico, formulación que no se corresponde con la concepción más extendida hoy en día.

Como se observa, estas formas lingüísticas surgen ante una necesidad teórica y práctica que centra su atención en el estudio de las palabras y frases de una lengua

4.3.2. Principales representantes

Existen dos momentos diferenciados en la historia de la lexicografía del español. El primero bajo el epígrafe de "lexicografía medieval" incluye todas las formas de acercamiento al estudio del léxico mediante la agrupación de palabras y las observaciones realizadas sobre su significado y uso. El segundo, bajo los epígrafes de los nombres de los tres lexicógrafos, Alfonso de Palencia, Antonio de Nebrija y Rodrigo Fernández de Santaella.

Las obras de estos tres lexicógrafos se insertan dentro del ámbito de la enseñanza-aprendizaje del latín, ya que todos ellos presentan como lengua de trabajo lexicográfico el

latín y el español (Martínez 2006). Estos representantes fueron los impulsores para realizar los diferentes estudios lexicológicos y lexicográficos.

4.3.3. Estudios que se han realizado sobre lexicología y lexicografía.

Según Seco (1987), los estudios sobre cambio y variación léxica constituyen el área más clásica del trabajo lexicológico y se han abordado tradicionalmente desde una perspectiva descriptiva; de hecho, no se interesaron por la primera lexicología teórica. Sin embargo, en las últimas décadas la lexicología ha recuperado la cuestión del cambio y la variación con nuevos enfoques y herramientas.

En concreto, la investigación sobre el cambio semántico se ha desarrollado considerablemente ligada al estudio de la metáfora (*se me puso la piel de gallina*) y la metonimia (*en nuestro grupo musical, mi primo era el batería y yo el bajo*), mecanismos de creación de significado fundamentales para la semántica cognitiva. Y los trabajos sobre variación dialectal y sociolectal se han orientado definitivamente en línea con la sociolingüística y avanzan vinculados a los presupuestos y los métodos de la sociología: es el caso de los estudios sobre disponibilidad léxica, integrados en el ámbito del español en el marco general del Proyecto panhispánico de disponibilidad léxica dirigido por Humberto López Morales.

4.3.4. Lexicología y lexicografía en la lengua española

4.3.4.1. Concepto de lexicología

La lexicología, no puede existir sin la lexicografía, así como esta última no podría existir sin la lexicología, ambas son disciplinas imprescindibles.

Es importante aclarar, que la lexicología se ocupa de recopilar el vocabulario existente en un sistema de lengua, así como aclarar el significado pertinente que estos vocablos poseen, sin dejar a un lado la comunidad de hablantes que lo producen, tal es el caso del trabajo en curso.

En este sentido, Porto (2002), manifiesta que: "en la lexicología se presentan dos vertientes: el estudio del vocabulario y la reflexión teórica sobre los problemas planteados por la

elaboración de diccionarios, esta última que constituye precisamente la lexicografía". (p.19).

Se está ante una ciencia de carácter teórico, analítico y causal, cuya perspectiva es el estudio del léxico desde un punto general y científico. Por lo que se podría decir que la parte lexicológica de esta investigación, se manifiesta mediante y durante la recopilación de los términos que se consideraban novedosos y particulares de los hablantes de la comarca Pacayita.

4.3.4.2. Concepto de lexicografía

Según, Dubois et al. (1994) es el estudio científico del vocabulario, el cual combina elementos de etimología, historias de palabras, gramática histórica, semántica, formación de palabras e incluso elementos del estructuralismo cuando se estudia el léxico de una lengua como un sistema estructurado" (p. 397).

Por su parte, Casares (1969): opina que "la lexicografía, es la ciencia que pretende compilar el repertorio léxico de una lengua determinada, con el fin de componer diccionarios". (p. 12), es decir, es un estudio exhaustivo del léxico utilizado ya sea en un territorio determinado o en toda una nación.

Estos autores coinciden en su punto de vista y observaciones que la lexicología ha culminado con el trabajo de organizar un corpus de términos de una lengua determinada y establecer teorías al respecto y que luego inicia la labor de la lexicografía al ocuparse de confeccionar obras mejor conocidas como diccionarios, vocabularios, glosarios, etc.

Por tanto, se estudiará la lexicografía como una ciencia de carácter práctico, concreto y particular, porque se trata de estudiar, como expresa Porto (2012), "atomísticamente el vocabulario esto es, palabra por palabra". (p.18).

4.4. Microestructura y macroestructura

En la descripción de todo diccionario es importante tener en cuenta dos aspectos fundamentales: el relativo, la macroestructura, esto es, la organización externa de los artículos lexicográficos y la microestructura o estructuración interna de esos artículos. La organización de los artículos entre sí dentro de la obra lexicográfica se realiza atendiendo exclusivamente a los vocablos que sirven de entrada, los cuales aparecen normalmente dispuestos en orden alfabético; la estructuración, por su parte, correspondiente a la microestructura depende, como es lógico, del tipo de diccionario de que se trate y, desde luego, cada obra lexicográfica presenta sus propias características.

4.4.1. Concepto de micro estructura

Se entiende por microestructura las informaciones que puede contener un artículo de diccionario, la manera como están representadas y el orden en el que aparecen.

Esta parte no se aplicó directamente en este trabajo investigativo, ya que tanto la microestructura como la macroestructura son propio de los diccionarios, en el caso de la investigación fue solo un glosario atendiendo a ciertos criterios de la lexicografía moderna. Sin embargo se retomaron algunos aspectos en la descripción de cada. Tales como: información etimológica, gramatical, sociolingüística y pragmática. Lo cual se puede apreciar en el corpus.

Al respecto Haensch (1999), afirma que la microestructura “es la ordenación de todos los elementos que componen un artículo lexicográfico. Estos pueden ser, la definición, las categorías gramaticales y las diferentes clases de marcas que sirven para delimitar el uso de las unidades léxicas" (p.41).

Esta opinión es válida para esta investigación, ya que a cada lema se le implicó las informaciones antes mencionadas. De igual forma se tuvieron en cuenta aspecto como: lemas en negrita, el número de acepciones, la definición, entre otras, las cuales permitió una mayor estructuración del lema.

4.4.2. Concepto de macro estructura

Para explicar que es macroestructura se ha recurrido a Haensch (1997), quien afirma que, es la ordenación del conjunto de los materiales que conforman el cuerpo de un diccionario (por ej. orden alfabético u orden sistemático, conjuntamente con el prólogo o prefacio, a veces una introducción fonética y gramatical, las instrucciones para el usuario y los posibles anexos. (p.39).

Bajo este criterio, se organizó el glosario, ya que Haensch, orienta de forma concisa los aspectos generales que se deben de tomar en cuenta al momento de estructurar un diccionario. En la tesis se parte del orden alfabético, respetando la entrada de cada lema y sus posibles anexos.

La macroestructura también especifica la forma en la que se deben presentar los lemas, esto es, si se van a indicar extranjerismo, locuciones, frases proverbiales y cuál es la estructura que estos van a presentar, el orden de los lemas, entre otras generalidades.

4.4.3. Concepto de un artículo lexicográfico

Esta parte es fundamental para esta tesis, porque fue la que se aplicó, en el corpus lexicográfico. De acuerdo con Haensch (1982), se considera que “el artículo es la más pequeña unidad autónoma de un diccionario” (p. 462). Por lo tanto, los artículos lexicográficos muestran la base principal de un diccionario. Cada diccionario está dividido en artículos cuya forma varía respecto al tipo de obra.

La función primordial de un artículo lexicográfico es brindar información acerca de la palabra en función del lema. Estas informaciones, a pesar de poder abarcar diferentes aspectos, se refieren, sobre todo, a los aspectos semánticos. Es importante destacar que los artículos lexicográficos reflejan diferentes informaciones según el objetivo de cada estudio.

4.4.4. Estructura de un artículo lexicográfico

Con respecto a la estructura, cada artículo lexicográfico consta de dos partes fundamentales. Según Porto (2002), cada artículo “consta de la parte enunciativa y la informativa, sin poder carecer ni de una de éstas. Mientras que la parte enunciativa puede

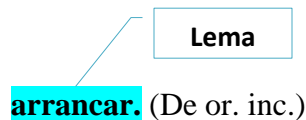
denominarse enunciado, encabezamiento, rúbrica o cabecera, la informativa suele recibir nombres de cuerpo o desarrollo del artículo”. (p.183)

La parte enunciativa está representada por el lema y la parte informativa por la información del enunciado o definición del lema. Esta información puede variar respecto al tipo del diccionario. Lo que no varía son las indicaciones casi obligatorias en todo tipo de diccionario como: la indicación de la pronunciación, las informaciones gramaticales, etimológica, pragmática y sociolingüística.

4.4.4.1. *Lema*

Como se dijo, cada artículo lexicográfico representa informaciones que se dividen y especifican de la siguiente manera. De acuerdo a Haensch (1997), lema no es más que "la unidad léxica que es objeto de descripción". (p.40). Es decir, lema es cada palabra se asigna en un diccionario en orden alfabético

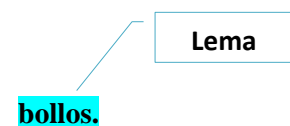
Ejemplo:

 **arrancar.** (De or. inc.)

- I. 1. tr. Dar por iniciado un determinado hecho. pop. → espon. *Muy bien en estos tiempos, de vacaciones ya que acabamos de arrancar las vacaciones por aquí en casa.* Entrev. N°2

Por ser una investigación con enfoque lexicográfico, se trabajó con lemas, los cuales se estructurarán de acuerdo a las informaciones o marcas que estos posean, para una mayor comprensión.

Por ejemplo:

 **bollos.**

m. pl. fest. Dinero para comprar algo. *Ahora con cinco bollos nada compra.* Entrev. N°3.

4.4.4.2. Definición lexicográfica

Brindar una definición es difícil. En el glosario expuesto, la semántica de los lemas simples y complejos se expone acorde a documentación oral, es decir, según el contexto oracional seleccionado. Alrededor de esto Martínez (1995) explica que: “la definición lexicográfica es la expresión del significado de la unidad léxica que forma la entrada con la ayuda de voces, locuciones o sintagmas conocidos. (p.73). Ejemplo claro de definición lexicográfica son los siguientes:

muerta. (Del lat. *mortuus*)

- I. 1. adj. Referido a una autoridad, que es deficiente. pop. → espon. *La seguridad por medio o de parte de la policía nacional aquí, es muerta.* Entrev N° 9.

aruñar. (De *arañar*, infl. por *uña*)

- I. 1. tr. Trabajar o hacer sacrificio para obtener algo. pop. → espon. *Idiay aruña, para salir uno adelante y midiéndose uno, pues comprar algunas cositas.* Entrev. N° 10.

La información encontrada es trascendental para proporcionar una definición adecuada, por ello se tuvo cuidado al momento de transcribir las entrevistas, puesto que, lo que se buscaba era encontrar lemas novedosos a nivel del habla popular.

4.4.4.3. Aceptión

Por acepción podemos entender cada uno de los sentidos de un significado que se nos presenta en el diccionario mediante la definición lexicográfica. Así mismo la acepción es lo único que puede recoger un diccionario acerca del significado de un signo lingüístico y no

un concepto como puede parecer a primera vista. Las acepciones presentan varios usos de cada uno de los signos lingüísticos. Es decir, acepción, no es más que el significado o variedad de significado que puede poseer una palabra o lema de un diccionario. Por lo tanto, este significado varía de acuerdo al contexto en que se encuentra la palabra. Precisamente, este es el procedimiento que se siguió en este estudio léxico-semántico sobre la lengua popular de Pacayita, Masaya, Nicaragua.

Generalmente los artículos están compuestos por dos o más acepciones. Estas acepciones van numeradas y tienen función autónoma, así que tienen sus propias marcas de uso. Las acepciones es posible separarlas mediante una doble pleca o en algunos diccionarios a cada acepción le corresponde un punto y aparte.

Por ejemplo:

andar. (Del lat. *ambulāre*)

- I. **1.** intr. Asistir a un lugar determinado. pop → espon. *Fue un accidente andábamos todos pero tuvimos un inconveniente.* Entrev N° 13.
- 2.** intr. Visitar un lugar. pop → espon. *En esos lados de metro centro.* Entrev N°13.

4.4.4.4. Información etimológica

Es la información que forma parte del artículo lexicográfico, que indica la procedencia de los vocablos que conforman un diccionario. Un término puede revelar la relación que guarda con otro más antiguo, esta puede ser del latín, del árabe, del francés, del italiano, de lenguas indígenas, etc. Al respecto, Dubois (1994), señala que: “la etimología es la búsqueda de las relaciones que unen una palabra a otra unidad más antigua de la que procede”. (p. 258 y pos su parte Dapena (2002), sugiere que: "después de la caracterización (a veces antes), los diccionarios incluso de tipo sincrónico suelen dar entre paréntesis la etimología del vocablo, con indicación, en abreviatura, de la lengua a que pertenece el étimo". (p. 193).

La información etimológica es referente en los diferentes estudios lexicográficos, sin embargo hay autores que no le han dado la debida importancia.

Ejemplo de ello:

cantar

(Del lat. *cantāre*.)

- I. 1. intr. Dicho de una persona: Producir con la voz sonidos melódicos, formando palabras o sin formarlas. *Cantar con buena voz.*

4.4.4.5. Información gramatical

La información gramatical, es la que señala si un sustantivo es masculino o femenino, al igual que el adjetivo, o bien si un verbo es transitivo, intransitivo, pronominal, no pronominal o impersonal.

Dapena (2002), apunta que "después de la pronunciación o del enunciado, en caso de faltar esta, todo artículo lexicográfico debe asignar el vocablo entrada a una categoría gramatical (masculino, femenino transitivo)". (p.192).

Esta información gramatical sirvió a la investigación en curso por cuanto se clasificó una vez detectado los lemas según su género y el verbo a que pertenece, ya sea transitivo, intransitivo, pronominal, no pronominal o impersonal.

Por ejemplo:

motitos.

- I. 1. m. pl. dim. Medio de transporte de alguien. pop. → espon. *Sale a la carretera y ahí están las motitos a cada rato.* Entrev. N° 14.

parir (Del lat. *parĕre*.)

- I. 1. **intr.** Dicho de una hembra de cualquier especie vivípara: Expeler en tiempo oportuno el feto que tenía concebido.

4.4.4.6. *Información sociolingüística*

La sociolingüística puede tomar en consideración como dato social el estado del emisor (origen étnico, profesión, nivel de vida, etc.) y vincular a este estado el modelo de actuación obtenido. Es evidente que, así definida, la sociolingüística engloba prácticamente toda la lingüística que procede a partir de un corpus, ya que estos siempre se producen en un tiempo, lugar y medios determinados. También podemos situarnos desde el punto de vista del destinatario. El tipo de discurso empleado está, en efecto, en función de los individuos a quienes se dirige.

Otro aspecto importante es que el estudio de los juicios hecho sobre el comportamiento verbal de los individuos también entra en el dominio de la sociolingüística. Los juicios sobre los niveles de lengua, sobre todas las declaraciones del tipo *es correcto*, *es incorrecto* merece estudiarse.

Asimismo, esta marcación recoge información de cuatro tipos:

4.4.4.6.1. *Registro específico*

Son los utilizados por subgrupo de la comunidad de habla: estudiantes, presos, drogadictos, etc. Actualmente se consideran las siguientes marcas: carc (carcelario), drog (drogadictos), est (estudiantil), hamp (hampa), inf (infantil), polic (policial).

Ejemplo de ello:

maroma.

- VI. 1. f. pl. *ES*. Frijoles, **delinc.**

oa.

- I. 1. m. *Ec.* Juego en que un niño lanza la pelota contra la pared, pronuncia ciertas fórmulas y hace algunos movimientos en el transcurso de tiempo en que la pelota tarda en volver a sus manos. **inf.**

4.4.4.6.2. Valoración social

Las comunidades lingüísticas determinan que palabras son prestigiosas y cuales vulgares. Algunas otras van más allá, porque hieren u ofenden a ciertos interlocutores, estas son las tabuizadas. Al no ser utilizadas deben ser sustituidas por voces que no sean tan ofensivas, así se recurre a los eufemismos. Las marcas son: prest (prestigioso), euf (eufemismo), vulg (vulgar), tabú (tabú). El nivel estándar o común no recibe marca alguna.

Ejemplo de

Prestigioso:

recámara.

- I. 1. f. *Mx, Pa; Ho, Ni, Co, Ec*, p.u. Dormitorio. **prest.**

2. *Mx.* Juego de muebles del dormitorio. **prest.**

Tabú:

papaya. (Del caribe).

- I. 1. f. *EU: E, SE. Mx, Ho, ES. Ni, Cu:O, Ec, Pe, Ch, Bo.* metáf. Vulva. **tabú**; pop + cult → espon.

4.4.4.6.3. Estratificación social

En esta categoría confluyen una serie de factores como la educación, la profesión, los ingresos económicos, que son los responsables que existan espectros socioculturales, integrados por estratos diferentes: altos, medios y bajos. Se marcan los dos extremos del espectro con las abreviaturas cult (culto) y pop (popular). La ausencia de marca significa uso general.

Muestras de esto son:

Culto:

lumpenal. (Del al. *lumpen*, harapo, andrajo).

I. 1. m. *PR.* Gentualla. prest; **cult** → esm.

Popular:

billete.

I. 1. m. *PR.* p.u. Remiendo o pedazo de tela para remendar. **pop** + cult → espon.

4.4.4.6.4. Estilos lingüísticos

Son las formas de expresarse de que disponen los hablantes, según su interlocutor, el contexto comunicativo e incluso, el tema sobre el que gire la conversación. La variación diafásica o estilística se inserta en un *continuum* que va desde el habla esmerada (esm) hasta la espontánea (espon).

La variación diafásica o estilística es propia de cada sociolecto. Los usos espontáneos no son iguales en todas las variantes, la expresión neutra en una puede ser cuidadosa en otra el estrato sociocultural determina los estilos.

Se puede mostrar los siguientes ejemplos:

Esmerado:

tecnicatura.

I. 1. f. *Ar, Ur.* Grado universitario que se obtiene tras realizar determinados estudios de menor duración que una licenciatura. prest; cult → **esm.**

Espontáneo:

acelere.

I. 1. m. *RD*. Enojo, pérdida súbita de la paciencia. pop + cult → **espon.**

4.4.4.7. Información pragmática

La información pragmática se consideró identificarla en los lemas encontrados en cada una de las entrevistas aplicadas, dado a que los entrevistados demostraron que sí utilizaban este tipo de marcaciones. Respecto a esto, Escandell (1989) menciona que:

La pragmática no pretende evadir el terreno de la investigación gramatical, sino en todo caso, completarlo. La ciencia de los signos en relación con sus intérpretes. De este modo la pragmática pasa a ocupar un lugar junto a la semántica y la sintaxis: la pragmática toma el lenguaje tal y como se manifiesta, es decir inmerso en una situación comunicativa concreta; la semántica hace abstracción de los usuarios y se centra en la relación entre los signos y los objetos a los que aquellos representan. (p.8).

Por lo tanto, se entenderá marcas pragmáticas como aquellas que indican la intención comunicativa del hablante, si es afectivo, despectivo, festivo, hiperbólico, metafórico, satírico, etc.

Por ejemplo:

bollos. (Del lat. *bullā* “bola”)

1. m. pl. Dinero para comprar [algo]. Pop → espon. ^ **fest.** *Ahora con cinco bollos nada compra.* Entrev N°

4.5. Diferencia socioculturales en una lengua

En toda sociedad los hombres y mujeres no se expresan de igual manera, es decir que no todos los individuos emplean la misma forma la lengua, cada uno usa vocablos que son propios del medio en que se desenvuelve. Por el uso que cada individuo hace de la lengua, se puede conocer el nivel profesional, cultural y social en el que se desarrolla.

De esta manera podemos apreciar que la lengua puede emplearse desde un tono familiar, que es el que usamos cuando estamos con nuestros amigos y en ambientes de confianza, hasta el nivel más culto, que normalmente se emplea en los escritos científicos y literarios.

4.5.1. Lengua culta

Es el que se emplea en ocasiones que se requieren de mayor rigor o formalidad, para ello, se pone especial atención en la pronunciación fonética, morfosintáctica, y se evita cometer incorrecciones lingüísticas. En este nivel se procura no emplear términos en desuso.

De acuerdo con García (1995):

Se entiende por lengua culta al uso de la lengua para las actividades intelectuales (literatura, ciencias, comunicaciones académicas, etc. Este nivel cumple con varias funciones sociales como la unión de varias áreas dialectales en un solo conjunto, contribuyendo a la identificación de muchas comunidades lingüísticas dispersas; de igual forma, diferencia una comunidad lingüística de las que le rodean definiendo así su identidad como tal y por último, origina un prestigio entre sus hablantes convirtiéndose en un marco de referencia para la determinación del criterio de corrección de la comunidad lingüística. (p.59).

Son ejemplo de esta lengua las siguientes palabras:

primigenio, nia

(Del lat. *primigenius*)

1. adj. Primitivo, originario.

ósculo

(Del lat. *oscŭlum*).

1. m. cult. Beso de respeto o afecto.

4.5.2. Lengua estándar

La lengua estándar se caracteriza por un nivel medio entre la máxima formalidad y la informalidad. Tiene algunos inconvenientes: se pierden matices y diferencias dialectales o expresivas bien ricas. Pero también tiene importantes ventajas: favorece la intercomunicación entre los hablantes de una misma lengua, porque el estándar tiende a unificar soluciones léxicas y sintácticas; se mantiene un alto nivel de adecuación a la normativa gramatical (se evitan faltas de ortografía, de sintaxis, las imprecisiones léxicas, etc.).

De aquí que, Moreno (2008), manifieste que:

La lengua estándar consiste en la codificación y aceptación, dentro de una comunidad de hablantes, de un conjunto de normas que definen los usos correctos: ortografía, gramática y diccionario. De igual forma, asegura que esta lengua es considerada el modelo o referencia en la sociedad para hablar apropiadamente y la cual es utilizada por la mayoría de los medios de comunicación. (p.94)

Por tanto, es una variedad común a todos los hablantes, ya que posee la función de asegurar la comprensión entre quienes la hablan, independientemente de su procedencia geográfica, social, o generacional.

Entre los ejemplos resaltan las palabras:

documento

(Del lat. *documentum*)

1. m. Diploma, carta, relación u otro escrito que ilustra acerca de algún hecho, principalmente de los históricos.

oficina

(Del lat. *officīna* 'taller', 'fábrica')

1. f. Local donde se hace, se ordena o trabaja algo.

4.5.3. Nivel popular

En este nivel, es frecuente el empleo de frases, que tienen sentido solo dentro de un medio o sociedad específica.

Según López (2013), “es la lengua que se utiliza de forma natural y espontánea en la conversación diaria, en ámbitos familiares o entre amigos. Se caracteriza por su espontaneidad a la hora de utilizarse en las relaciones cotidianas, su imprecisión en la vocalización, la sintaxis, el vocabulario y su marcada expresividad”. Este es el nivel de lengua que interesó estudiar en esta tesis. Sin embargo, López (2013), menciona algunos de los rasgos más representativos en el nivel coloquial esto son:

1. Interjecciones o locuciones interjectivas: *¡Anda!* *¡Hombre!*, *¡No me digas!*, *¿eh?*
2. Empleo de “tú” o “uno” en lugar de la primera persona: *Uno no sabe ya que pensar de la crisis\ Te portas bien y te lo agradecen así.*

3. Construcciones pleonásticas (o sea, con valor enfático o expresivo): *Lo vi con mis propios ojos*. También con valor expresivo el abuso de “Pero” y “Que” al inicio de la frase: *Que no es verdad eso \ ¡Pero qué me dices!*
4. Frases inacabadas: *Si yo te contara...*
5. Abundancia de diminutivos, aumentativos y despectivos: *calorcito, tontorrón, cancioncilla, etc.*
6. Refranes y frases hechas: *Apañados estamos, a buenas horas mangas verdes.*
7. Palabras que resaltan la continuidad de la conversación: *Pues no sé qué decirte*
8. Abundancia de muletillas. *Esto es, es que, etc.*
9. Repetición de palabras en la frase con valor enfático (en muchas ocasiones para resaltar la afirmación o negación categórica) *¡Que te digo yo que no! Y es que no. ¡Es mala, mala, mala!*
10. Abundancia de adjetivos y adverbios valorativos: *Estupendo, me parece estupendo. ¡Vimos una peli maravillosa, magnífica!*

Se consideran relevantes todos estos aspectos, pues se tienen que considerar para ubicar a la lengua popular.

Por su parte, García (1995), afirma que esta lengua se caracteriza por no formar un marco de referencia prestigioso para los hablantes, predomina regionalismo y una marcada intensidad de la pronunciación y entonación regional. Además, los hablantes que utilizan este nivel de lengua tienden a utilizarlo de manera ingeniosa, creativa sin atentar contra el idioma, se menciona que lo dicho se sale un poco de los parámetros de lo convencional, por lo que puede variar de un lugar a otro. (p.61)

Es importante mencionar que el estudio lexicográfico en curso, gira en torno a la lengua popular que emplean los hablantes entrevistados, de manera que se identifiquen lemas y frases de este nivel. El criterio de esta tesis monográfica considera que lo popular no indica ser vulgar.

4.5.4. Nivel Vulgar

Se identifica fácilmente debido a la pobreza léxica y falta de precisión en los planos fónicos, morfosintáctico y léxico.

Según López (2013), el nivel vulgar se caracteriza por los siguientes rasgos:

1. Confusión de sonidos: *arquiler, güeno*
2. Relajación en la pronunciación de determinados sonidos: *encontrao, apagao, peazo*
3. Abuso de las muletillas: *bueno, ¡y eso!, ¡vale!, pues, etc.*
4. Conjugaciones verbales incorrectas: *haiga, pusistes.*
5. Pérdida de consonantes: *naa por nada, too por todo.*
6. Confusión en el orden de los pronombres personales: *me se perdió, te se dijo.*
7. Laísmo (la dije la verdad), leísmo (*¿Y tus gatos... dónde están? les vendí*), loísmo (lo dije la verdad).
8. Términos arcaicos: *semos por somos*
9. Apodos y nombres apocopados: *el trampas, la gertru,*

Entre otras particularidades propias de la lengua vulgar, generalmente este tipo de pronunciación de da mayormente por gente de escasa o de ninguna cultura. En este caso se pueden encontrar como se menciona con anterioridad errores fonético, sintácticos y léxicos. Por tanto, la cultura de un pueblo tendrá mucho que ver en este ámbito.

Todos los niveles socioculturales de una lengua son válidos. No obstante, cada hablante los debe usar de acuerdo al contexto lingüístico en que se desarrolle.

5. Preguntas directrices

1. ¿Cuál es la información etimológica que más prevalece en los lemas analizados?
2. ¿Qué tipo de información gramatical predomina en el corpus estudiado?
3. ¿Qué información pragmática predomina en los lemas descritos en el glosario?
4. ¿Cuál es el tipo de información sociolingüística de estilo lingüístico que más predomina en el léxico compilado?

6. Diseño Metodológico

6.1. Tipo de investigación

El tipo de investigación que se realizó es descriptiva y cuantitativa. Descriptiva, por cuanto se describe el fenómeno de las variaciones léxico-semánticas con respecto a la lengua popular de la comunidad en estudio y Cuantitativa, ya que se analizaron los lemas encontrados a partir de la aplicación estadística que se reflejó en gráficas, para conocer el porcentaje de las distintas informaciones lexicográficas.

6.2. Población

De acuerdo a la información recopilada, en la Alcaldía de Masaya, se logró constatar, que la comunidad de Pacayita, posee un total de habitantes de 6076, siendo esta la población a estudiar.

6.3. Muestra

La muestra consta de 30 informantes.

6.4. Tipo de muestreo

El muestreo que se utilizó para esta tesis es el “muestreo por cuota”, el cual es parte del “No probabilístico”, ya que se tomó una muestra representativa de informantes, bajo determinado rango de edad, nivel de educación y de ambos sexos. Esto permitió tener una selección generalizada de hablantes de toda la comarca Pacayita.

6.5. Instrumento de investigación

El instrumento de investigación que se utilizó para detectar los lemas en las diferentes entrevistas realizadas fue tomado del Proyecto Para el Estudio Sociolingüístico del Español de España y América (PRESEEA). EL cual, es un proyecto que se dedica a la creación de un corpus de lengua española hablada, representativo del mundo hispánico en su variedad geográfica y social. Esos materiales se reúnen atendiendo la diversidad sociolingüística de las comunidades de habla hispanohablante. De tal manera que la preguntas se adaptaron a

A partir de este instrumento se realizó la distribución de los informantes, teniendo en cuenta el nivel de educación, edad, y sexo, a fin de obtener una muestra de informantes equitativa en los diferentes niveles de educación.

Ejemplo de las preguntas realizadas en las entrevistas son: ¿Cómo estás/ está?, ¿Estas animado/a?; yo pienso que está cambiando el tiempo, al menos por esta zona, ¿Usted qué opina?, ¿Por qué será?; ¿Qué es para vos (usted) un amigo?; ¿Cuál es la comida típica (del lugar donde se hará el cuestionario)?, ¿Qué haría si te volviera ocurrir o si tuvieras la oportunidad de volver al pasado?; ¿Qué haría si te ganaras 200 millones de pesos?; ¿sabe (s) donde hay un puesto o librería?, entre otras.

A continuación se muestran las tablas con sus debidas distribuciones.

Tabla (A) Distribución de los informantes

	Edades	Sexo		Total
		M	H	
Primaria	20-35	1	1	2
	36-45	1	1	2
	46-54	1	1	2
	54+	2	2	4
				10
Secundaria				
	Edades	Sexo		Total
		M	H	
Secundaria	20-35	2	2	4
	36-45	1	1	2
	46-54	1	1	2
	54+	1	1	2
				10
Superior				
	Edades	Sexo		Total
		M	H	
Superior	20-35	2	2	4
	36-45	1	1	2
	46-54	1	1	2
	54+	1	1	10
TOTAL				30

En esta tabla se muestra la distribución total de los informantes, la cual se realizó de manera equitativa, teniendo en cuenta no solo el nivel de educación también la edad y el sexo. Para su debida clasificación se eligieron 10 informantes por cada nivel de educación, esto ayudó a tener una muestra representativa de toda la población en estudio.

Tabla (B) Informantes de nivel primaria

	Primaria		
Informantes	N° 1	S /20 – 35/ M	1 Generación
	N° 2	S /20 – 35/ M	
	N° 3	S /36 – 45/ M	2 Generación
	N° 4	S /36 – 45/ H	
	N°5	S /46 – 54 / M	3 Generación
	N°6	S /46 – 54 / H	
	N°7	S /54+/ M	4 Generación
	N°8	S /54+/ M	
	N°9	S /54+/ H	
	N°10	S /54+/ H	

Tabla (C). Informantes de nivel Secundaria

	Secundaria		
Informantes	N° 1	S /20 – 35/ M	1 Generación
	N° 2	S /20 – 35/ M	
	N° 3	S /20 – 35/ H	
	N° 4	S /20 – 35/ H	
	N° 5	S /36 – 45/ M	2 Generación
	N° 6	S /36 – 45/ H	
	N°7	S /46 – 54/ M	3 Generación
	N° 8	S /46 – 54/ H	
	N° 9	S /54+/M	4 Generación
	N° 10	S /54+/H	

Tabla (D). Informantes Nivel Superior

	Superior		
Informantes	Nº 1	S /20 – 35/ M	1 Generación
	Nº 2	S /20 – 35/ M	
	Nº 3	S /20 – 35/ H	
	Nº 4	S /20 – 35/ H	
	Nº 5	S /36 – 45/ M	2 Generación
	Nº 6	S /36 – 45/ H	
	Nº7	S /46 – 54 / M	3 Generación
	Nº8	S /46 – 54 / H	
	Nº9	S /54+/ M	4 Generación
	Nº10	S /54+/ H	
Nº10	S /54+/ H		

Las tres tablas anteriores muestran la distribución de cada uno de los informantes, surgiendo de esta manera una estructura más compleja, mostrando de esta forma cada una de las generaciones que se desglosan a partir del número de informantes a entrevistar.

Asimismo, se indica los rangos de edad por cada generación (20-35), (36-45), (46-54) y (54+).

6.6. Métodos aplicados para la recolección y el análisis de datos

6.6.1. Métodos teóricos

6.6.1.1. Análisis

Este método se utilizó en varias etapas del proceso de investigación, al recopilar la información bibliográfica, las cuales se examinaron y analizaron para extraer aquellos aspectos fundamentales que ayuden a la examinación de los resultados. También para examinar e identificar los diferentes fenómenos lexicográficos.

6.6.1.2. Síntesis

Se aplicó al seleccionar la información de las distintas fuentes bibliográficas y extraer de ellas los aspectos teóricos relacionados con el tema en estudio y posteriormente para hacer síntesis de los resultados obtenidos.

6.6.1.3. Contrastivo-comparativo

Se empleó para establecer las lexías y frases usada por los hablantes entrevistados y se verificaron en el *Diccionario del español de Nicaragua* DEN (2009) y en el *Diccionario de la Lengua española* DLE (2014), con el fin de descartar los lemas seleccionados de las grabaciones que estuvieran presente en estos diccionario con el mismo uso y significado. Con respecto al *Diccionario de americanismos* DA (2010), solo se empleó la planta de este, con el fin de estructurar de manera adecuada los lemas encontrados durante el estudio.

6.6.2. Métodos empíricos

6.6.2.1. Observación

Se utilizó durante el proceso de recolección de la información al visitar los informantes de la comunidad de Pacayita.

Las visitas se efectuaron con el fin de conocer el espacio de investigación, llegando a calendarizar todo el proceso desde la visita hasta el día que debía aplicárseles la entrevista.

6.6.2.2. Entrevista

Se realizaron 30 entrevistas con preguntas abiertas que trataron sobre el quehacer cotidiano de las personas. El principal objetivo fue la recopilación de los lemas o frases usadas en el español popular de la comunidad Pacayita. Fueron realizadas sin límite de tiempo, para que los informantes se extendieran en sus respuestas, luego se procedió a su debida transcripción ortográfica. Esto facilitó la tarea de identificación de los lemas o frases características de la lengua popular.

6.6.3. Métodos especializados

6.6.3.1. Gramatical

Sirvió para estudiar la información gramatical en las unidades léxicas descritas (verbos, sustantivos, adjetivos, adverbios, etc.).

6.6.3.2. Sintáctico

Se fundamentó al utilizar las estructuras sintácticas seleccionadas que sirvieron como documentación en cada uno de los artículos lexicográficos

6.6.3.3. Lexicográfico

Aquí se explicó que elementos de la planta del DA (2010) fueron aplicadas al corpus y ¿por qué?

Se aplicó para ordenar los lemas compiladas en el glosario, el cual fue organizado alfabéticamente, según DLE (2014), en este se especifican todas las observaciones logradas

6.6.3.4. Semántico

Se utilizó para identificar las distintas acepciones de cada uno de los lemas encontrados, así como, las definiciones de cada palabra. Es importante señalar, que la aplicación de este método, permitió contrastar con las definiciones que aparecen en el DLE (2014) y el DEN (2009), con la del corpus elaborado.

6.6.3.5. Método estadístico

Se utilizó para mostrar de manera cuantitativa los datos proyectados en la investigación, los cuales se plasmaron en gráficos correspondientes. Esto facilitó el análisis cualitativo de los datos.

6.6.3.6. Bibliográfico

Se efectuó para recopilar los materiales relacionados con el tema de estudio, tales como: artículos, monografías, libros, entre otros, con el propósito de elaborar el marco teórico, lo cual ayudó a tener argumentos científicos del tema de la investigación.

6.7. Procedimientos empleados

Se decidió seleccionar la comarca Pacayita puesto que aquí se han realizado pocas investigaciones lingüísticas en ella. Una vez ubicada la zona de estudio se procedió a realizar un sondeo con el fin de detectar los informantes para la investigación. Después se prepararon los equipos (grabadoras, computadoras, cámaras fotográficas y libretas) para la aplicación de las entrevistas.

Posteriormente se viajó a la comunidad para visitar a los informantes y aplicarles las entrevistas. Hubo alguno que se descartaron, porque contestaron las preguntas de forma cerrada y otros en sus respuestas se detectaron que habían viajado a otros países y mostraron parte de esta variedad léxica que adquirió durante esa estancia. A causa de esto se localizaron nuevos informantes que cumplieran con los parámetros de la investigación. Seguidamente se procedió a transcribir ortográficamente cada una de las entrevistas con el propósito de extraer lemas y frases novedosos del habla popular.

Una vez transcrita y extraído el léxico popular se contrastaron con el *Diccionario del español de Nicaragua* DEN (2009) y el *Diccionario de la lengua española* DLE (2014) para su debido análisis contrastivo.

Se procedió a elaborar un glosario con el fin de demostrar la presencia de términos que se consideran novedosos por el giro que les dan los hablantes. A estos lemas se les aplicó algunos elementos de la planta del *Diccionario de americanismos* DA (2010) en el siguiente orden:

Lema:

Los lemas aparecen en el glosario en orden alfabético, en negrita, con letra minúscula, tamaño 12, con tipo de fuente Times New Roman, ejemplo:

A diestro.

- I. 1. avd. Sin recurso económico. pop. → espon. *Por eso muchos cambios y los cambios de gobierno. Porque todo lo que viene acapara para él y nosotros quedamos a diestro y la comida tan cara.* Entrev. N° 10.

Etimología:

A cada término se le investigó su origen etimológico, el cual fue extraído *del Diccionario de la lengua española DLE (2014)*. Se especificó entre paréntesis con letra 10 Times New Roman y el étimo se indicó en cursiva. Es importante destacar que los lemas fueron examinados según la palabra de origen a la que pertenece.

Ejemplo:

bañitos. (De *bañar* y este del lat. *balneāre*)

- I. 1. m. pl. dim. Sumergirse en el agua. pop. → espon. *A veces se nos ocurre o tenemos tiempo de ir a la laguna a darnos unos bañitos.* Entrev. N° 3.

No todas a todas las palabras se le encontraron etimología, por lo que esos vocablos sin étimo se ubicaron dentro de los lemas “no se encontró”.

Ámbito semántico:

Expresado en el glosario en número romano en mayúscula, en negrita, tamaño de letra 12 y fuente Time New Roman, ejemplo:

comer. (Del lat. *comedēre*)

- I.** 1. tr. **Tener poco conocimiento sobre determinados objetos.** pop. → espon. *Tiene un montón de cosas modernas que en mi caso yo no lo puedo manejar, no, no la tecnología a mí me come.* Entrev. N° 19

Número de acepción:

En el glosario se trabajó como máximo dos acepciones, estas están representadas por números arábigos, negrita, tamaño 12 y fuente Time New Roman. Ejemplo:

dormida. (Del lat. *dormīre*)

- I.** **1.** adj. Referida a una comunidad que no progresa. pop. → espon. *Pacayita va para arriba, aparte las otras comunidades que están dormidas, Pacayita no, Pacayita aspira a ser más.* Entrev. N° 20.

En el caso de algunas acepciones de un mismo ámbito semántico que lleven las mismas marcas gramaticales, aparecerán solo en la primera, lo que cambie aparecerá en cada acepción.

Información gramatical

Se llegó a especificar la información gramatical de cada lema, de acuerdo al contexto en que lo expresó el hablante. Estas pueden ser: sustantivo masculino y femenino, diminutivos masculinos, femeninos y abstractos; aumentativos, verbos transitivos e intransitivos, adjetivos y adverbios. Aparecerán en el corpus en tamaño de letra 12 con fuente Time New Roman, ejemplo:

estancado. (De estancar y este del lat. vulg. *extancāre*, y este del celta *ektankō* “fijar, sujetar”)

- I.** 1. **avd.** Sin desarrollo o progreso. pop. → espon. *Si hablamos solo a nivel de Pacayita esta aun estancado por no decir la palabra atrasado.* Entrev. N° 25

En el caso que el lema se use en plural, estará indicado por la abreviatura, “pl”, ejemplo:

frijolitos.

- I. 1. m. **pl.** dim. Alimento básico de las personas. pop. → espon. *Porque aquí a la gente no le faltan sus frijolitos.* Entrev. N° 15. Obs.: Los frijoles se consideran infaltables en la dieta de los nicaragüenses.

Definición:

Cada una de las palabras cuenta con su definición, la cual fue redactada, según la información que brindaron los informantes, es decir acorde al ejemplo de uso presentado en el artículo lexicográfico, la cual no es igual a la que aparece en el *Diccionario de la lengua española* DLE (2014) y el *Diccionario del español de Nicaragua* DEN (2009). Las informaciones fueron realizadas por el autor de la investigación y bajo tutoría de la Maestra Francis Mendoza Morán.

Se presentan en fuente Time New Roman, con tamaño de letra 12, ejemplo:

linitas. (De “líneas” y este del lat. *línea*)

- I. 1. f. dim. pl. **Trabajos encomendados por alguien.** pop. → espon. *Hago filmaciones tengo unas linitas ahí que riego cosas.* Entrev. N° 9. Obs. Aunque hace referencia a *líneas*, la semántica expresada es diferente.

Ejemplo del informante:

Cada lema posee un ejemplo de uso, el cual fue brindado por los informantes mediante las entrevistas aplicadas. Estas se presentan en el corpus en tamaño de letra 11, cursiva y fuente Time New Roman, ejemplo:

guardar.

- I. 1. tr. Estar reunido en un determinado lugar. pop. → espon. *Hay otro grupo que prefieren estar en centros cristianos, e ir a las iglesias (...), pero tratan de mantener la costumbre de guardar en una iglesia y está otro grupo de guardar en su hogar no en las iglesias.* Entrev. N°25.

Marca sociolingüística:

Integradas por: registros específicos, valoración social, estratificación sociocultural, estilos lingüísticos y marcas pragmáticas. Es de suma importancia mencionar, que debido el criterio de la investigación solo se retomó para el análisis los estilos lingüísticos, motivo por el cual no fue necesario colocar ejemplos de uso en los demás aspectos: como registro específico, valoración social y la estratificación social .

Estilos lingüísticos:

El *Diccionario de americanismos DA* (2010) solo marcará los niveles extremos del *continuum*: esm. (esmerado) y espon. (espontáneo). A los lemas recopilados en el glosario se les aplicó esta marcación lexicográfica.

crines.

- I. 1. m. pl. Adaptación de alguien en un lugar. pop. → espon. *Siempre y cuando me acomoden porque ya uno está a sus crines y a caer a otro lugar no.* Entrev. N° 10.

tener. (Del lat. *tenēre*)

- I. 1. tr. Dar a luz una mujer. pop. → esm. *Porque nunca nadie me había hablado de que como era tener un hijo y ese día fue para mí lo más importante y lo más doloroso.* Entrev. N° 11.

2. Marca pragmática

Indica las intenciones comunicativas del hablante. Según el DA (2010), se utilizarán las siguientes marcas: afectuosa, despectiva, festiva, hiperbólica y satírica.

ancianitos. (De *anciano* y este del lat. *ante* “antes”)

- I. 1. m. pl. dim. Persona de mucha edad. pop. → espon. ^ **afec.** *Ayudarles a la personas pobres, ayudarle a los ancianitos que me dan pesar, verlos en la calle pidiendo.* Entrev. N° 11.

Observaciones en los lemas

Esto se aplicó para identificar cualquier aclaración o ampliación del tema en estudio, para ello se utilizó la abreviatura “Obs.” aparecen en el corpus en tamaño de letra 11, negrita, fuente Time New Roman. Ejemplo:

desbeneficio. (De *beneficio* y este del lat. *beneficium*)

- I. 1. m. Consecuencia negativa de algo a alguien. pop. → espon. *Aunque tiene sus desbeneficios también tienen sus beneficios, pero si es un lugar donde uno puede llegar a recrearse.* Entrev. N° 14. **Obs.:** El uso popular hace crear el prefijo (des) en la estructura de la palabra.

Fuente o número de entrevista:

Las entrevistas realizadas van vinculadas como anexo en un CD. De esta manera le permite al lector constatar el número y dato del informante. Así se muestra el uso y semántica de cada lema descrito Estas aparecen en el glosario en fuente Time New Roman, tamaño 12, ejemplo:

muerta. (Del lat. *mortuus*)

- I. 1. adj. Referido a una autoridad, que es deficiente. pop. → espon. *La seguridad por medio o de parte de la policía nacional aquí, es muerta.* **Entrev.:** N° 9.

7. Análisis e interpretación de los datos

Antes de iniciar la examinación de los datos compilados se presentan las abreviaturas y símbolos usados en este estudio. Estos son: la información etimológica, gramatical, pragmática y sociolingüística.

Esto permite una mayor comprensión y asimilación por parte de los lectores. Luego se expone el glosario (ordenado alfabéticamente). Se presentan las gráficas con su respectivo análisis y se plantean las conclusiones y recomendaciones finales.

7.1. Abreviaturas utilizadas en este glosario

abstr.	abstracto
adj.	adjetivo
adv.	adverbio
afec.	afectivo
afér	aféresis
ant.	antiguo
aum.	aumentativo
cat.	catalán
der.	derivado
dim.	diminutivo
esm.	esmerado
esp.	español
espon.	espontáneo
entrev.	entrevistas
f.	femenino
fest.	festivo
fr.	francés
gr.	griego
hisp.	hispanico

inc.	incierto
infl.	influido
intr.	intransitivo
lat.	latín
m.	masculino
metát.	metátesis
n°	número
obs.	observación
onomat.	onomatopeya
or.	origen
pl.	plural
pop.	popular
sup.	superlativo
sust.	sustantivo
tr.	transitivo
verb.	verbo
vulg.	vulgar

7.2. Signos y símbolos utilizados en este glosario

()	Encierra el origen etimológico de cada lema
(...)	Omisión de cierto fragmento de las entrevistas
	División de acepciones dentro del lema.
→	Direccional que vincula el habla popular con lo espontáneo.
“ ”	Resaltan el significado etimológico de los lemas
^	Conector que designa una nueva marca lingüística

Es importante aclarar que los lemas diminutivos, aumentativos y plurales se consideraron entradas lexicográficas en el corpus estructurado por su carácter particular que los habitantes le imprimen.



A

adiestro.

- I.** 1. avd. Sin recurso económico. pop. → espon. *Por eso muchos cambios y los cambios de gobierno. Porque todo lo que viene acapara para él y nosotros quedamos a diestro y la comida tan cara.* Entrev. N° 10.

amoñar.

- I.** 1. tr. Hacer moños. pop. → espon. *Ya a esta hora nos poníamos a amoñar culantro, ya nos acostábamos hasta las doce, era solo trabajo.* Entrev. N° 3.

ancianitos. (Del lat. *ante* “antes”).

- I.** 1. m. pl. dim. Persona de mucha edad. pop. → espon. ^ afec. *Ayudarles a la personas pobres, ayudarle a los ancianitos que me dan pesar, verlos en la calle pidiendo.* Entrev. N° 11.

aruñar.

- I.** 1. tr. Trabajar o hacer sacrificio para obtener algo. pop. → espon. *Idiay aruña, para salir uno adelante y midiéndose uno, pues comprar algunas cositas.* Entrev. N° 10.

arrancar. (De or. inc.).

- I. 1. tr. Dar por iniciado un determinado hecho. pop. → esm. *Muy bien en estos tiempos, de vacaciones ya que acabamos de arrancar las vacaciones por aquí en casa.* Entrev. N° 2.



B

bañitos. (Del lat. *balneāre*).

- I.** **1.** m. pl. dim. Sumergirse en el agua. pop. → espon. *A veces se nos ocurre o tenemos tiempo de ir a la laguna a darnos unos bañitos.* Entrev. N° 3.

bollos. (Del lat. *bullā* “bola”).

- I.** **1.** m. pl. Centavos para comprar algo. pop → espon. ^ fest. *Ahora con cinco bollos nada compra.* Entrev N° 5.

C



calorazos. (Del lat. *calor*, -ōris).

- I. 1. m. pl. aum. Exceso de calor. pop. → espon. *Digo yo, que los calorazos se dan porque la gente corta los árboles.* Entrev. N° 15.

calladita. (Del lat. vulg. *callāre* “allar” “bjar”, y este del gr. *χαλᾶν* chalân “hacer bajar”).

- I. 1. adj. Referido a una persona, en silencio. pop. → espon. *Cuando yo me levanté abrí la puerta calladita.* Entrev. N° 7.

canastitas.

- I. 1. f. pl. dim. Especie de canasto. pop. → espon. *Yo lo que trabajo es artesanía en bambú, trabajo canastitas.* Entrev. N° 6.

casita. (Del lat. *casa* “choza”).

- I. 1. f. dim. Casa sencilla. pop. → espon. *Por ejemplo en otros lados que tienen solo donde viven, solo la casita y el patio así.* Entrev. N° 15.

comer. (Del lat. *comedĕre*).

- I. 1. tr. Tener poco conocimiento sobre determinados objetos. pop. → esm. *Tiene un montón de cosas moderna que en mi caso yo no lo puedo manejar, no, no la tecnología a mí me come.* Entrev. N° 19.

comidita.

- I. 1. f. dim. Cierta porción de alimento. pop. → espon ^ afec. *Claro que sí, fíjese que una vez yo me desmayé porque me comí la comidita, me dieron un*

cerdito frito y me cayó mal.
Entrev. N° 8.

comunal. (Del lat. tardío *communālis*).

- I.** 1. f. Espacio destinado a las fiestas. pop. → espon ^ fest. *Porque yo recuerdo que cada que salía de secundaria me iba a la comunal, ahí eran cada sábado los bacanales, o sea sábado a sábado.* Entrev. N° 26.

conseguir. (Del lat. *consēqui*).

- I.** 1. tr. Encontrar a alguien en un determinado lugar. pop. → esm. *Yo tengo un vicio es el béisbol, pero a mí no me consiguen los días domingos y en la semana de béisbol, yo voy porque es mi vicio.* Entrev. N° 10.

contentísimo. (Del lat. *contentus*).

- I.** 1. adj. Referido al estado de ánimo de alguien. pop. → espon. *Contentísimo más que todo, me he sentido bien con mi vida.* Entrev. N° 2.

crines.

- I.** 1. f. pl. Adaptación de alguien en un lugar. pop. → espon. *Siempre y cuando me acomoden, porque ya uno está a sus crines y a caer a otro lugar no.* Entrev. N° 10.



D

desbeneficio. (Del lat. *beneficium*).

- I.** **1.** m. Consecuencia negativa de algo a alguien. pop. → espon. *Aunque tiene sus desbeneficios también tienen sus beneficios, pero si es un lugar donde uno puede llegar a recrearse.* Entrev. N° 14. **Obs.:** El uso popular hace crear el prefijo (des) en la estructura de la palabra.

descubrir. (Del lat. tardío *discooperire*).

- I.** **1** tr. Explorar un determinado objeto. pop. → esm. *Ahora un chavalito de 11, 12, años ya tiene lo que es la tecnología (...) porque un teléfono ahora ellos te*

lo agarran, rápido te lo descubren y cosa que yo si tengo un teléfono lo ocupo para hacer llamadas. Entrev. N° 4.

dormida. (Del lat. *dormire*).

- I.** **1.** adj. Referido a una comunidad que no progresa. pop. → esm. *Pacayita va para arriba, aparte las otras comunidades que están dormidas, Pacayita no, Pacayita aspira a ser más.* Entrev. N° 20.



E

enfermita. (Del lat. *infirmus*).

- I.** **1.** adj. Referido al estado de salud delicado de alguien. pop. → espon ^ afec. *Yo me siento alegre, aunque esté enfermita, pero no hay que decir estoy grave, mejor decir estoy bien.* Entrev. N° 7.

estancado. (Del lat. vulg. *extancāre*, y este del celta *ektankō* “fijar, sujetar”).

- I.** **1.** adj. Sin desarrollo o progreso. pop. → espon. *Si hablamos solo a nivel de Pacayita está aún estancado por no decir la palabra atrasado.* Entrev. N° 25.



F

friazos. (Del lat. *frigĭdus*).

- I.** **1.** m. pl. aum. Exceso de frío en una determinada estación del año. pop. → espon. *En noviembre y diciembre son unos friazos, pero ahorita es un calor.* Entrev. N° 8.

frijolitos.

- I.** **1.** m. pl. dim. Alimento básico de las personas. pop. → espon. *Porque aquí a la gente no le faltan sus frijolitos.* Entrev. N° 15. **Obs.:** Los frijoles se consideran infaltables en la dieta de los nicaragüenses.



G

grandecito. (Del lat. *grandis*).

- I. 1. m. dim. Persona adulta.
pop. → espon. *Ya grandecito uno se va dando cuenta de lo que es bueno en la vida.* Entrev. N° 10.

guardar.

- I. 1. tr. Estar reunido en un determinado lugar. pop. → esm. *Hay otro grupo que prefieren estar en centros cristianos, e ir a las iglesias cada quien pues independientemente cual religión que sea, pero tratan de mantener la costumbre de guardar en una iglesia y esta otro grupo de guardar en su hogar no en las iglesias.* Entrev. N° 25



H

hilachita.

- I.** 1. f. dim. Rebanadas de algo espon. → pop. *Si es el coco en hilachitas largas, la papaya lo mismo, el jocote normal y todo se prepara en un solo perolito.* Entrev. N° 29.

hospitalito. (Del lat. *hospitālis* “relativo al huésped”, “hospitalario”).

- I.** 1. m. dim. Institución destinada al diagnóstico y

tratamiento de enfermos. pop.
→ espon. *Como un hospitalito que hicieron viniendo de Catarina para acá y en Pacayita no hay nada de eso.* Entrev. N° 27.

huertecita. (Del lat. *hortus*).

- I.** 1. f. dim. Lugar o espacio determinado para sembrar algo. pop. → espon. *Como yo tengo esa huertecita preparada en sequía.* Entrev. N° 10.



L

libre. (Del lat. *liber*, -*ĕra*).

- I.** **1.** abstr. Estado de seguridad de alguien a un determinado lugar. pop. → esm. *Tantas pandillas (...) antes eso no se miraba aquí, eso era más sano, uno salía más libre ahora no.* Entrev. N° 1.

linitas. (Del lat. *línea*).

- II.** **1.** f. dim. pl. Trabajos encomendados por alguien. pop. → espon. *Hago filmaciones tengo unas linitas ahí que riego cosas.* Entrev. N° 9.
Obs.: Aunque hace referencia

a *líneas*, la semántica expresada es diferente.

liñar.

- I.** **1.** tr. Quitar la vida a alguien. pop. → espon. *He sobrevivido gracias a Dios, ideay el señor es el que me va liñar.* Entrev. N° 10.

lugarcito.

- I.** **1.** m. dim. Sitio o terreno ocupado por alguien. pop. → espon. *afec. Ya uno se adapta a su lugarcito.* Entrev. N° 3.



M

manesqueras. (Del lat. hisp. *admanescere*, der. del lat. *mane* “por la mañana”).

- I.** **1.** f. pl. Actividad para festejar hasta amanecer. pop. → espon. ^ fest. *Aquí las fiestas no es jugando, aquí las fiestas son pachangueras y manesqueras.* Entrev. N° 10. **Obs.:** Hubo un cambio morfológico, se omitió un sonido al inicio del lema, sin embargo mantiene esa semántica.

monear.

- I.** **1.** tr. Golpear una persona a otra. pop. → espon. *No andamos con ese egoísmo del otro al otro, no nos vamos a monear con otro.* Entrev. N° 10.

motitos. (Del lat. *motus* “movido”).

- I.** **1.** m. pl. dim. Vehículo de tres ruedas usado para el transporte. pop. → espon. *Llega a lo que es la parada de la Ceiba, allí salen llegan las motitos, motitos taxis, entonces ahí la pueden llevar al propio Cataria.* Entrev. N° 14. **Obs.:** La Ceiba es un árbol que por su tamaño y antigüedad se ha convertido en un punto de referencia para los habitantes de Pacayita y comunidades vecinas.

mover. (Del lat. *movēre*).

- I.** **1.** tr. Vender de manera frecuente. pop. → esm. *Pero si cuando los niños salen del*

colegio un poco se van las ventas de golosinas, de caramelos, de cosas, de fresquito, lo que yo nuevo bastante en mi venta es el fresco bastante, bastante, el fresco. Entrev. N° 19.

muerta. (Del lat. *mortuus*).

- I. 1.** adj. Referido a una autoridad, que es deficiente. pop. → esm. *La seguridad por medio o de parte de la policía nacional aquí, es muerta.* Entrev N° 9.



O

orillita. (Del lat. *ora* “orilla”, “borde” e *-illa*).

- I.** **1.** f. dim. Aguas pocos profundas cercanas a la orilla. pop. → espon. *Ya no me voy a meter como antes que me metía hasta dentro de la laguna a la orillita ahora, causa un poco de temor más que todo.* Entrev. N° 24.



P

palitos. Del lat. *palus*).

- I. 1. m. pl. dim. Árboles utilizados con fines comerciales. pop. → espon. *Hay uno que tienen necesidades, venden sus palitos, y ahí es donde se maltrata el tiempo.* Entrev. N° 7.

parquear.

- I. 1. tr. Estar de pie en determinado lugar. pop. → espon. *Pues el único lugar que vas a ver el poco de hombre es ahí parqueado, ahí en la esquina.* Entrev. N° 27.

pedacito. (Del lat. vulg. *pitaccĭum*, y este del gr. πιττάκιον *pittákion*).

- I. 1. m. dim. Espacio reducido de un terreno. pop. → espon. *Tuvimos un problema por un callejón, pedían 10 mil dólares solo por ese pedacito.* Entrev. N° 7.

plantitas. (Del lat. *planta*).

- I. 1. f. pl. dim. Árbol de mediana altura. pop. → espon. ^ afec. *Mi esposa es muy amorosa con las plantas ella las cuida hay aquí en la casa de nosotros algunas plantitas que ella cuida mucho, tratamos de ir mejorando y aumentando la cantidad de planta para mejorar las*

condiciones del clima. Entrev. N° 28.

pobladísimo. (Del part. de *poblar*.)

- I. 1. adj. Referido al exceso de población. pop. → espon. *Para el tiempo cuando yo crecí eran cierta las familias que la habitaban toda la comarca, pero ahorita está pobladísimo, todas la nuevas generaciones que han surgido ya han construido, ya de*

repente ni va haber espacio para construir. Entrev N° 19.

pollitos. (Del lat. *pullus*).

- I. 1. m. pl. dim. Aves domésticas pequeñas. pop. → espon. ^ afec. *Cocinar, lavar, asear mi casa, darles de comer a mis pollitos, animalitos. Entrev. N° 7.*



R

rellenitas.

- I. 1. f. pl. dim. Torta pequeña a base de maíz. pop. → espon. *Yo me pongo ahí en el cruce, o ahí donde doña Socorro a poner una venta de rellenita con café negro.* Entrev. N° 20. Obs. En Pacayita se acostumbra acompañar las rellenitas con café, estas envueltas en hoja de chagüite.

requear.

- I. 1. tr. Menear determinada bebida. pop. → espon. *se deja caer el pinol y se le da con el molinillo y se requea, te queda un tibio riquísimo, chiboludo si bastante el tibio y el chocolate.* Entrev. N° 19.



S

sectorizada. (Del lat. *sector*, -ōris “el que corta”).

- I.** 1. adj. Referido a la división territorial de una determinada comarca. pop. → espon. *Porque aquí son por sectores o son las comarcas sectoriadas, donde actualmente hay bastantes hogares.* Entrev. N° 25.

semillita. (Del lat. *seminia*, pl. de *seminium* “imiente”).

- I.** 1. f. dim. Parte interna de las flores. pop. → espon. *Esta es la*

semillita de sandiego, esta se hace del almácigo, se recoge de la tierra y se compone bien.

Entrev. N° 6.

sillitas. (Del lat. *sella*).

- I.** 1. f. pl. dim. Asiento pequeño a base de madera. pop. → espon. *Se me han llevado dos sillitas que una sillita entonces ya comienza pero es otra gente, no es la gente de Pacayita.* Entrev. N° 18.



T

tener. (Del lat. *tenēre*).

- I.** **1.** tr. Dar a luz. pop. → esm.
*Porque nunca nadie me había
hablado de que como era tener
un hijo y ese día fue para mí lo
más importante y lo más
doloroso.* Entrev. N° 11.

tocar. (De la onomat. *toc.*).

- I.** **1.** tr. Corresponder algo a
alguien. pop. → esm. *El año
pasado me tocó entregar mi
corona.* Entrev. N° 12.



U

usar.

- I. 1. tr. Consumir un determinado alimento. pop. → espon. *Bueno, parece que aquí usan bastante el gallopinto, de por sí yo creo que todos los nicaragüenses es lo que más usan, yo recuerdo que antes era ese gallopinto famoso y un vaso de tibio.* Entrev. N°19.



V

ventecita. (Del lat. *vendīta*, pl. de *vendītum*).

- I.** 1. f. dim. Casa donde se vende artículos y productos de consumo. pop. → espon. *como tengo esta ventecita, tengo que ir a comprar, dejo ese día para ir a comprar.* Entrev. N° 4.

viejito. (Del lat. vulg. *veclus*, y este del lat. *vetūlus*).

- I.** 1. adj. Referido a una construcción antigua. pop. → espon. *Solo había pues solo ese colegio que estaba viejito y poco se estudiaba, hoy hay más, ya los chavalos estudian más.* Entrev. N° 4.

vientazos. (Del lat. *ventus*).

- I.** 1. m. pl. aum. Vientos fuertes. pop. → espon. *No se habían visto unos vientazos, unas ráfagas de vientos que ha habido.* Entrev. N° 8.

voladito.

- I.** 1. adj. Referido al arroz frito que es delicioso. pop. → espon. *Que te quede voladito, que no te quede ni reseco ni tampoco tan aceitoso.* Entrev. N° 22.

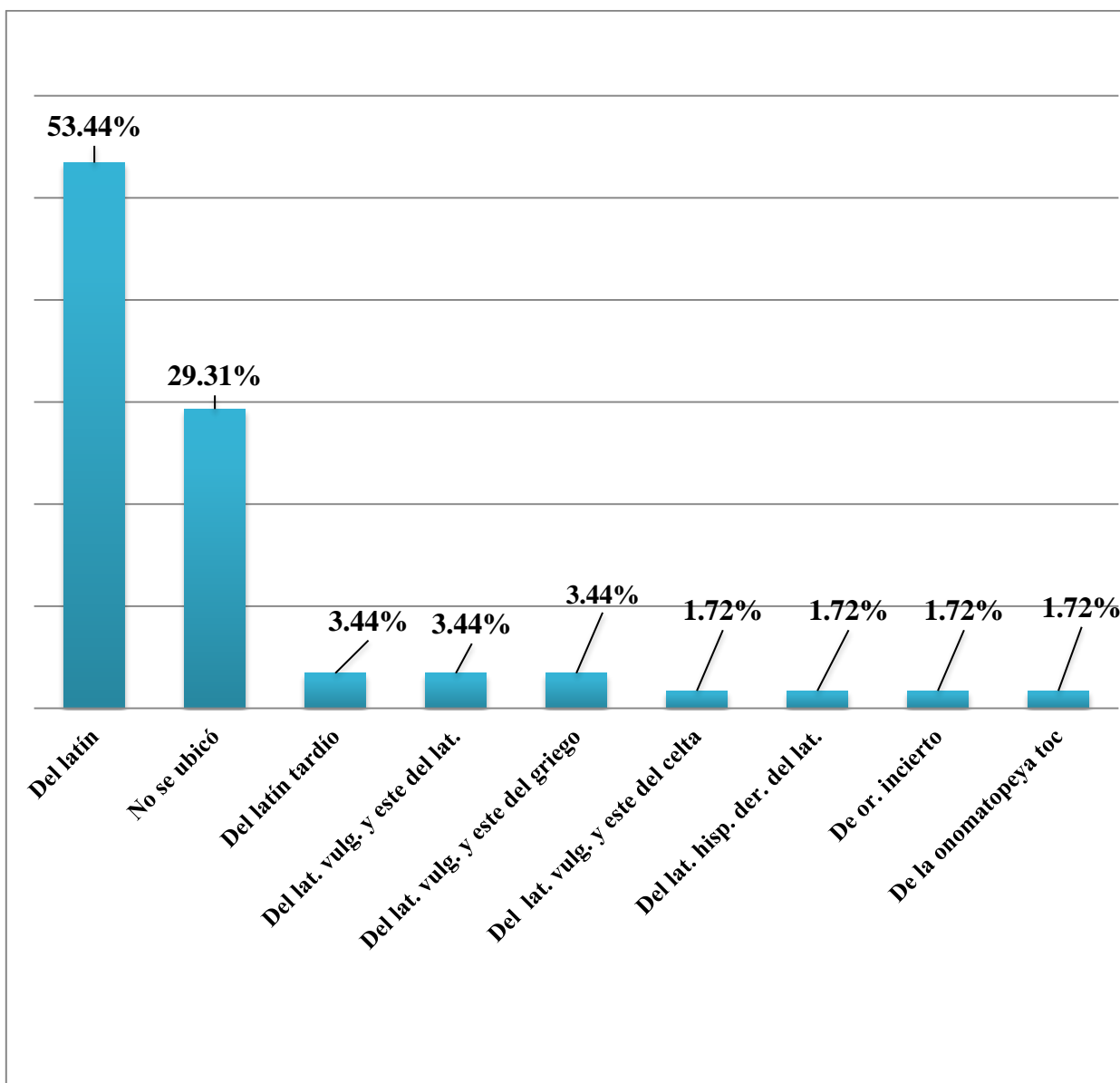
volcón. (Del lat. vulg. *volvicāre*, y este der. del lat. *volvĕre* “acer rodar, voltear”)

- I.** **1.** m. Vuelta de forma rápida
de un transporte pesado. pop.
→ espon. *Me dio terror al ver*

*que el ferrocarril de un volcán se
volteó.* Entrev. N° 16.

Una vez expuesto el glosario, se exponen seguidamente los gráficos donde se muestran a manera cuantitativa y cualitativa los datos porcentuales obtenidos de las informaciones léxicas como: etimológica, gramatical, sociolingüística y pragmática.

Gráfico N° 1. Información etimológica¹



¹ Es importante señalar que para identificar el origen etimológico de cada uno de los lemas se partió de la raíz de la palabra original desligada de toda derivación, es decir: *baño* por *bañito*, *calor* por *calorazos* y así sucesivamente.

De acuerdo a los resultados se evidencia que la información “Del latín”, fue la que más predominio tuvo, con un porcentaje de 31 equivalente a 53.44%. Donde se evidencia que los hablantes de esta comarca tienden a utilizar mayormente palabras que proceden del latín de manera espontánea. Estos lemas son: *bollos, comer, conseguir, dormida, libre, mover, muerta, tener, ancianitos, bañitos, calorazos, casita, contentísimo, desbeneficio, enfermita, friazos, grandecito, hospitalito, huertecita, linitas, motitos, orillita, palitos, plantitas, pollitos, pobladísimo, sectorizadas, semillita, sillitas, ventecita y vientazos.*

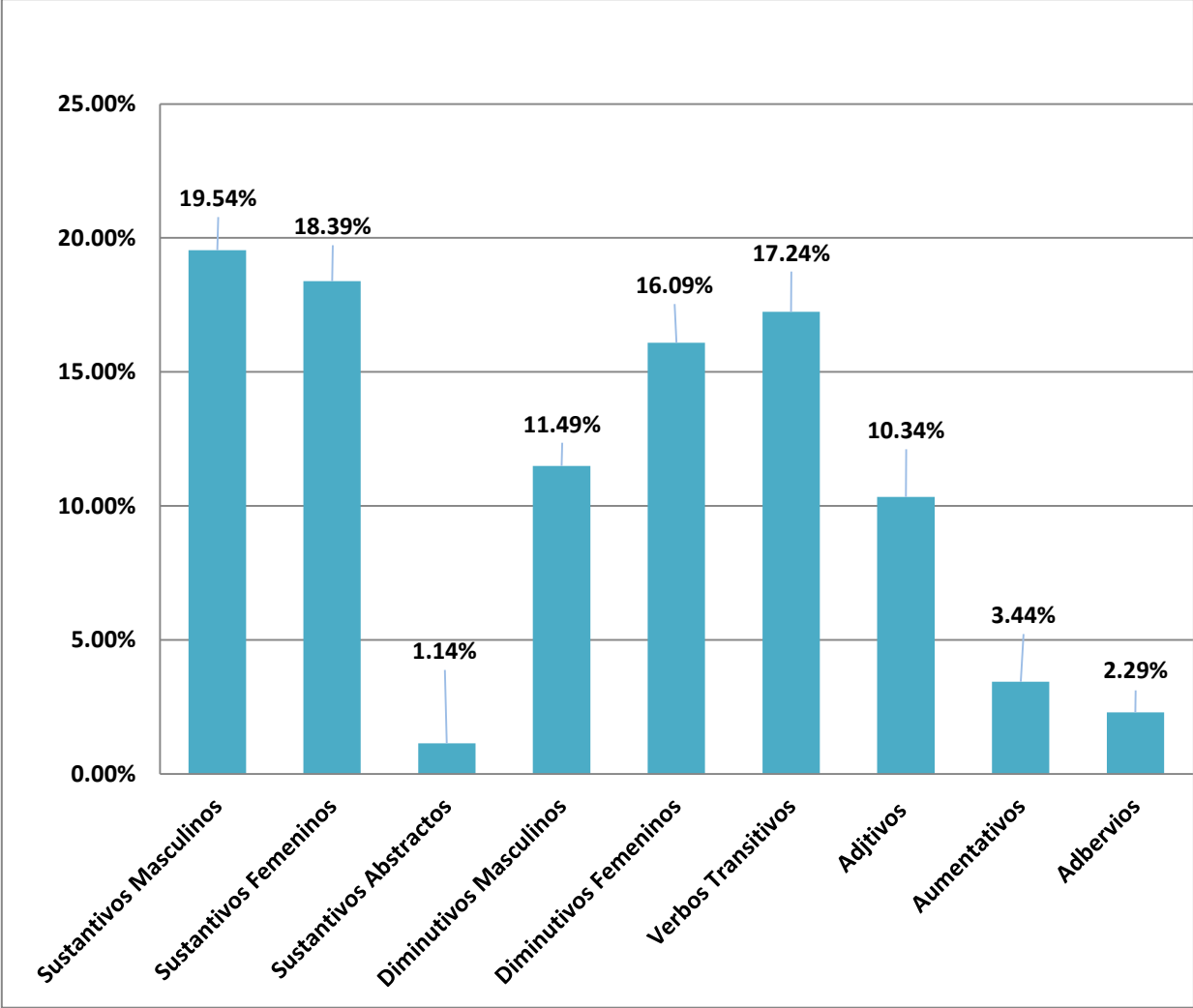
La categoría de “No se encontró”², posee un total de 17 lemas lo que refleja un 29.31%, estos son: *adiestro, amañar, aruñar, canastitas, comidita, usar, crines, frijolitos, guardar, hilachita, liñar, lugarcito, monear, parquear, requear, rellenitas y voladito.* Los vocablos antes mencionados se encuentran dentro de esta categoría, ya que, no se lograron identificar en el *Diccionario de la lengua española DLE* (2014) y *DEN* (2009). Es importante mencionar que estas palabras fueron mencionadas por personas con un nivel de educación primario entre el rango de (54+), tanto en el sexo femenino como en el masculino.

Por su parte, las palabras que proceden “Del latín tardío” (*comunal, descubrir*) y “Del latín vulgar y este del latín” (*vejito, volcón*) y “Del latín vulgar y este del griego” (*pedacito, calladita*), poseen la misma repetición de 2 equivalente al 3.44% para los tres casos.

Respecto a los vocablos originarios: “Del latín vulgar y este del celta”, “Del latín hispánico derivado del latín”, “De origen incierto” y los “De la onomatopeya toc”; poseen la misma totalidad de 1, por tanto sus equivalencias serán de 1.72%.

² Se le indicó “No se encontró, ya que los lemas no lograron ser identificados en el *Diccionario de la lengua española DLE* (2010) y *DEN* (2009).

Gráfico N° 2. Información gramatical



A continuación se muestra, el análisis de la Información gramatical, el cual se encuentra expresado en cada uno de los 58 lemas que componen el glosario.

Es importante destacar, que debido a la gran cantidad de información gramatical, se realizó una clasificación, surgiendo de esta manera los sustantivos y diminutivos para ambos géneros (masculino y femenino). Asimismo, se muestran los verbos transitivos, los adjetivos, aumentativos y adverbios.

De acuerdo, a los resultados que refleja el Gráfico N° 2, se logra evidenciar que los sustantivos masculinos tuvieron una totalidad de 17, equivalente al 19.54%, estos fueron: *ancianitos, bañitos, bollos, calorazos, crines, desbeneficio, friazos, frijolitos, grandecito, hospitalito, lugarcito, motitos, palitos, pedacito, pollitos, vientazos*. Mientras que, los femeninos obtuvieron una muestra de 16 lo que representa un 18.39%. Estos son: *calladita, canastitas, casita, comidita, comunal, enfermita, hilachita, huertecita, linitas, manesqueras, orillitas, plantitas, rellenitas, semillitas, sillita, ventecita*. De las cifras antes mencionadas, se deduce que los hablantes de la comarca Pacayita tienden a utilizar con mayor frecuencia los sustantivos masculinos, estos con un 1.15% por encima de los femeninos.

Es importante mencionar la presencia de el sustantivo abstracto, equivalente a 1.14%, este fue el lema *libre*, aunque el empleo de este recurso es escaso, los pobladores de esta comarca lo usan en sus relaciones tanto familiares como sociales.

Siguiendo el orden del análisis se muestran los diminutivos. En este apartado los diminutivos femeninos prevalecieron por encima de los masculino con un total de 14, lo que representa un 16.09%, mientras que los masculinos obtuvieron un porcentaje de 10 equivalente al 11.49%. A continuación se muestran los diminutivos femeninos: *calladita, canastitas, casita, comidita, enfermita, hilachita, huertecita, linitas, orillitas, semilla, semillitas y ventecitas*. Seguidamente se exponen los diminutivos masculino: *ancianitos, bañitos, frijolitos, grandecito, hospitalito, lugarcito, motitos, palitos, pedacito y pollito*.

Es interesante señalar como, la comunidad hablante de Pacayita tienden a utilizar de manera constante el uso del diminutivo tanto femenino como masculino, de forma que

palabras como: *canasta, hilacha, rellena, frijol, etc.*, adquieran un matiz de tamaño pequeño o bien como expresión de cariño o afecto.

De acá que, lo nicaragüenses acostumbren colocar las terminaciones de las palabras, las sufijaciones diminutivas *ito* e *ita*. Lo que denota un valor emotivo que puede expresar cariño o para decir pequeñeces, tal y como lo reflejan los habitantes de esta comarca.

Luego se observa que los verbos transitivos, tuvieron una totalidad de 15 equivalente a 17.24%. Durante el análisis de cada lema no se encontraron verbos intransitivos. Esto refleja que los habitantes de esta comarca tienden a utilizar con mayor frecuencia los verbos transitivos. Los cuales fueron: *amoñar, aruñar, arrancar, comer, conseguir, descubrir, usar, guardar, liñar, monear, mover, parquear, requear, tener, tocar*.

En cuanto a los adjetivos, estos tuvieron un porcentaje de 9, equivalente a 10.34% tal y como lo muestra la gráfica antes descrita. Ejemplo de ello: *contentísimo, dormida, muerta, pobladísimo, sectorizadas, viejito, voladito, calladita, enfermita*. Aunque su uso es escaso, es importante mencionar que los pobladores de esta comarca utilizan estos adjetivos con el fin de añadir una cualidad, al objeto o al ser.

Ej. de uso de los adjetivos según las entrevistas:

1. (*La seguridad por medio o de parte de la policía nacional aquí, es **muerta***).

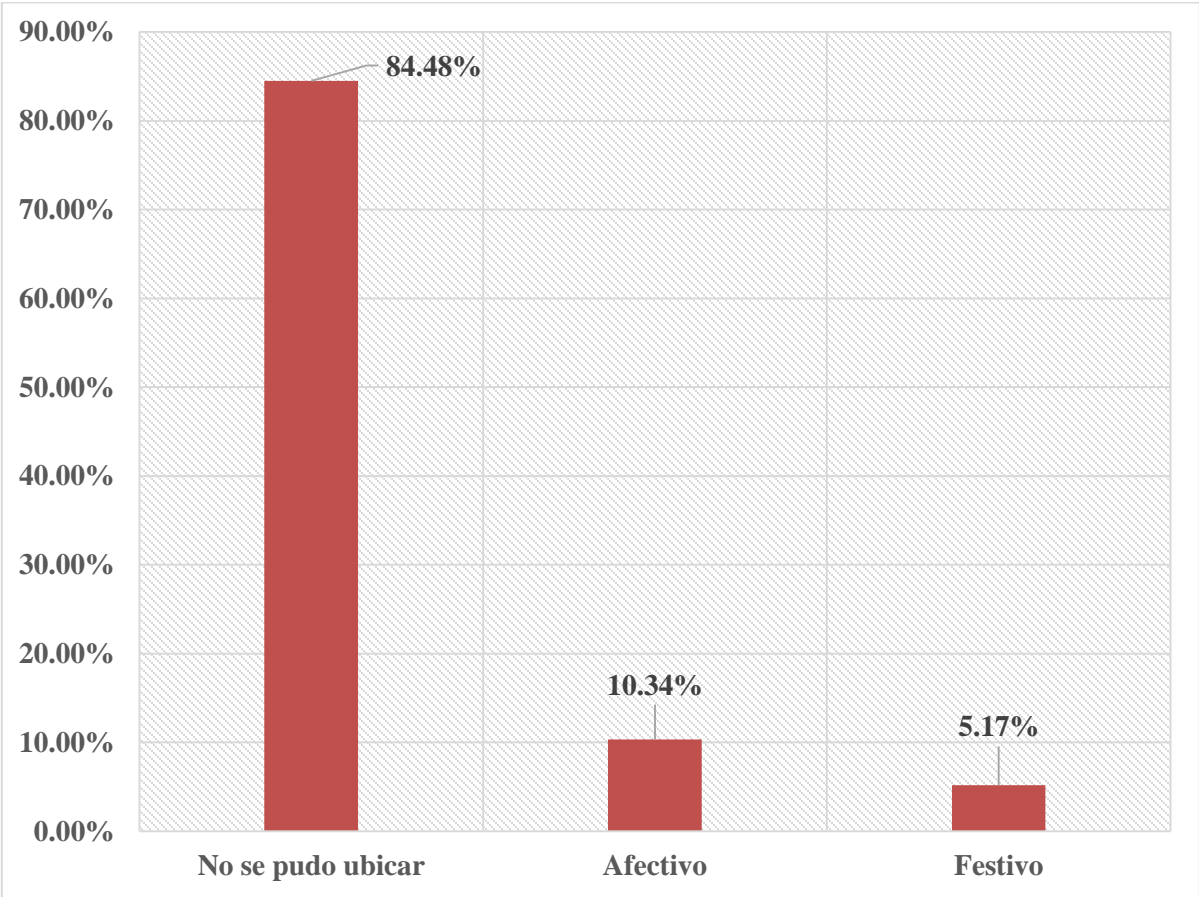
En esta oración se evidencia como el adjetivo “*muerta*” recae sobre el ser, creando un aspecto de inconformidad ante la ineficiencia de las autoridades policiales. Esto demuestra que los habitantes de esta comunidad utilizan los adjetivos de manera positiva o negativa para calificar las acciones tanto de sus pobladores como de otras instituciones ajena a la comunidad.

Por otro lado, el uso del aumentativo por parte de los pobladores fue de 3, que representa un 3.44%. Ejemplo de ello: *vientazos, friazos, calorazos*, lo cual demuestra su poca utilización en el léxico de los hablantes de esta comarca.

Es significativo puntear, como los hablantes de esta comarca tienden a pluralizar: los diminutivos y aumentativos como una práctica particular de la comunidad. Ejemplo de ello: *calorazos, canastitas, friazos, frijolitos y linitas*.

Por su parte los adverbios también hicieron presencia en este repertorio de palabras, alcanzando un total de 2 equivalente a 2.29%; estos son: *adiestro* y *estancado*. En donde se evidencia su escasa utilización por parte de los lugareños de esta comunidad.

Gráfico N° 3. Información pragmática



En esta gráfica, se destaca en primer lugar aquellos lemas que no se pueden ubicar debido a que no se situó su intención comunicativa (de los hablantes de la comunidad de Pacayita), se considera que esto responde a las características particulares de la forma de hablar de los mismos pobladores.

En este sentido, el total de vocablos que no se pudieron ubicar fue de 49, lo cual representa un 84.48%; porcentaje muy considerable y pertinente para la investigación en curso, puesto que, demuestra que los habitantes de esta comarca, tienden a expresar las palabras de manera espontánea. Estos lemas son: *adiestro, amañar, aruñar, arrancar, bañitos, calorazos, calladita, canastitas, casita, comer, conseguir, contentísimo, crines, desbeneficio, descubrir, dormida, estancado, friazos, frijolitos, grandecitos, guardar, hilachita, hospitalito, huertecita, libre, linitas, liñar, monear, motitos, mover, muerta, orilla, palito, parquera, pedacito, pobladísimo, rellenitas, requear, sectorizadas, orillita, sillitas, tener, tocar, usar, ventecita, viejito, ventazos, voladito, volcón.*

Continuando con el análisis se presentan los lemas que fueron expresados de forma afectiva, los cuales tuvieron un total de 6, lo que representa un 10.34%, ejemplo de ello: *ancianitos, comidita, enfermita, lugarcito, plantitas y pollito.* Es importante destacar, que la mayor parte de los lemas encontrados responden a diminutivos, sin embargo no todos tienden a ser expresados de forma afectiva, los ejemplos antes mencionados fueron seleccionados teniendo como referencia no solo la expresividad con la que fueron enunciados, sino en el contexto donde lo habitantes de la comarca de Pacayita lo utilizaron.

Si bien es cierto, la afectividad con la que el individuo mencione determinado lema, estará ligado no solo a las características propias del habla de la comarca, sino al grado de sentimiento que sus habitantes le impriman a determinadas persona, objeto o animal.

Asimismo, se evidencia la presencia de 3 lemas festivos, equivalente al 5.17%. Esto indica que los habitantes de esta comunidad hacen poco uso de esta intención comunicativa. Estos lemas son: *bollos, manesqueras y comunal.* Donde se evidencia que los hablantes utilizan estos lemas como alusión a festividades, lo que les genera alegría. Estos lemas fueron pronunciados por varones entre el rango de edad (46-54) y (54+), tanto *bollos,*

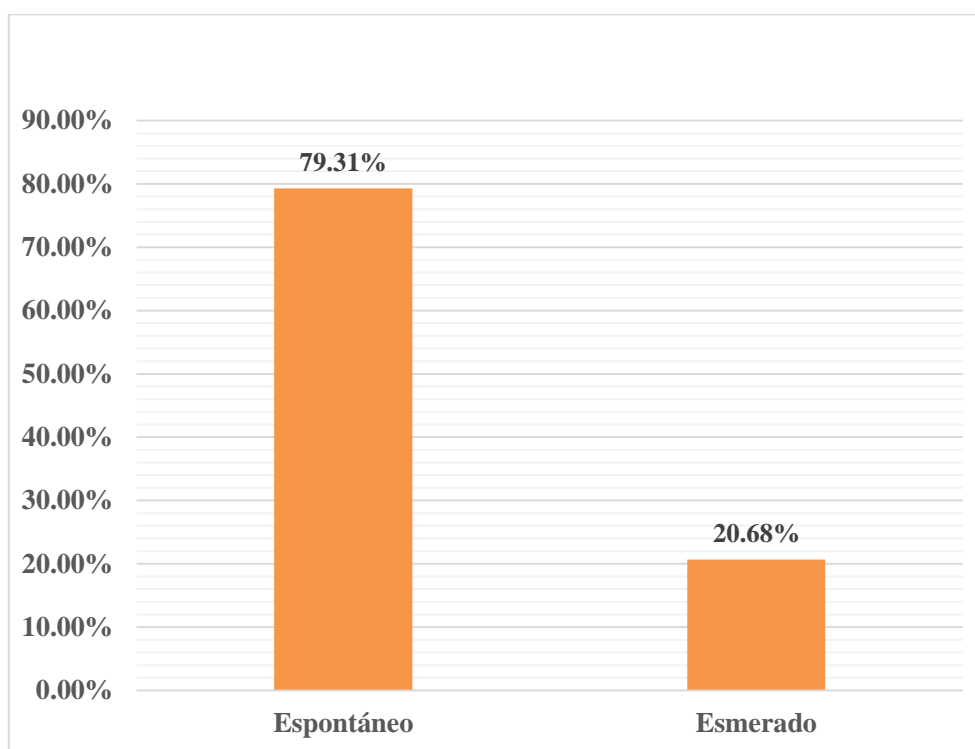
manesqueras y *comunal*, son palabras que se encuentran con mayor frecuencia en el léxico de los hombres.

Información sociolingüística

En este apartado es importante mencionar que esta marca, se encuentran integrada por: registros específico, valoración social, estratificación sociocultural y estilos lingüísticos.

Debido al carácter de la investigación y a las lexías recopiladas, se retomó para criterio del análisis solo la marcación de estilos lingüísticos.

Gráfico N° 3. Estilos lingüísticos



Referente al estilo espontáneo se encontró dentro de los 58 lemas, 46 vocablos espontáneos, lo que equivale al 79.31%, ejemplo de ellos: *adiestro, ancianitos, amañar, aruñar, bañitos, bollos, calorazos, canastitas, calladita, casita, comidita, contentísimo, comunal, crines, desbeneficio, enfermita, estancado, friazos, frijolitos, grandecito, hilachita, hospitalito, huertecita, liñar, linitas, lugarcito, manesquera, motitos, monear, orillitas, palitos, pedacito, plantitas, parquear, pobladísimo, pollitos, rellenitas, requear, sectorizadas, sillitas, semillitas, ventecitas, vientazos, viejito, voladito, volcón.*

Mientras que el estilo esmerado tuvo una totalidad de 12, lo cual corresponde un 20.68%. estos lemas son: *arrancar, comer, conseguir, descubrir, dormida, guardar, libre, mover, muerta, tocar, tener y usar.*

En este sentido, es más que evidente que el estilo lingüístico, que más predominancia fue el espontáneo con un 58.63% por encima del esmerado. Esto demuestra que los habitantes de la comarca de Pacayita hacen mayor uso del estilo espontáneo en sus relaciones interpersonales.

Es importante traer a colación, que una de las características principales del habla popular es la espontaneidad con la que los hablantes pronuncian las palabras. Al tener en cuenta que el estilo que más predominó fue el espontáneo dota a la investigación de fundamentos suficientes para determinar que los hablantes de esta comarca hacen uso del habla popular, por ser la espontaneidad, un rasgo distintivo del habla popular.

8. Conclusiones

Después de haber identificado en las grabaciones realizadas los lemas a nivel del habla popular y analizado los datos recopilados en gráficas, se ha llegado a las siguientes conclusiones:

8.1. Información etimológica

- 8.1.1. Los lemas “Del latín”, fueron los que más predominaron, con un porcentaje de 31 equivalente a 53.44%. Donde se evidencia que los hablantes de esta comarca tienden a utilizar mayormente palabras que proceden del latín de manera espontánea.
- 8.1.2. La parte correspondiente a “No se ubicó”, posee un total de 17 lemas lo que refleja un 29.31%.
- 8.1.3. Las palabras que proceden “Del latín tardío”, “Del latín vulgar y este del latín” y “Del latín vulgar y este del griego”, poseen la misma totalidad de 2 equivalente al 3.44% para los tres casos.

8.2. Información gramatical

- 8.2.1. Los sustantivos masculinos tuvieron una totalidad de 17, equivalente al 19.54%, mientras que los femeninos obtuvieron una muestra de 16 lo que representa un 18.39%. Donde, se deduce que los hablantes de Pacayita, tienden a utilizar con mayor frecuencia los sustantivos masculinos, estos con un 1.15% por encima de los femeninos.
- 8.2.2. Los diminutivos femeninos prevalecieron por encima de los masculino con un total de 14, lo que representa un 16.09%, mientras que los masculinos obtuvieron un porcentaje de 10 equivalente al 11.49%.

- 8.2.3. Por su parte, los verbos transitivos tuvieron una totalidad de 15 equivalente a 17.24%, durante el análisis de los lemas no se encontraron verbos intransitivos. Esto refleja que los habitantes de esta comarca tienden a utilizar con mayor frecuencia los verbos transitivos.
- 8.2.4. En cuanto a los adjetivos, estos tuvieron un porcentaje de 9, equivalente a 10.34% tal y como lo muestra la gráfica antes descrita, donde los hablantes de esta comarca utilizan estos adjetivos con el fin de añadir una cualidad, al objeto o al ser.

8.3. Marca pragmática

- 8.3.1. El 84.48% de los lemas, debido a su intensión comunicativa, no se pudo ubicar a una marcación pragmática específica.
- 8.3.2. El 10.34% de los vocablos estudiados, reflejaron una información pragmática afectiva. Posiblemente está relacionado a las características particulares de los hablantes entrevistados (también al grado de sentimientos que sus habitantes le imprimen a determinadas persona, objeto o animal).
- 8.3.3. Por otro lado, 5.17% de los términos tiende a ser festivo. Esto demuestra que lo hablantes de la comarca de Pacayita hacen poco uso de estas intenciones comunicativas.

8.4. La marcación sociolingüística:

- 8.4.1. Se evidenció que fue el espontáneo con un 79.31%, dejando el 20.68% para el esmerado. Esto se corresponde con el uso de la lengua popular de los entrevistados. De igual forma, se demuestra la riqueza y la sinceridad en las respuestas.

9. Recomendaciones

- 1) Seguir con los estudios léxico-semánticos a fin de recopilar y fortalecer la variedad léxica existente en Nicaragua.
- 2) Retomar las entrevistas, con el propósito de realizar estudios en esta comarca desde un enfoque fonético y morfológico.
- 3) Ampliar la investigación, con el fin de analizar la lengua estándar, culta y vulgar la cuales no fueron objeto de estudio de esta investigación.
- 4) Contrastar los lemas reflejados en este glosario, con el *Diccionario de americanismos* DA (2010).
- 5) Realizar un estudio lexicográfico bajo el mismo instrumento de investigación utilizado en esta tesis en el resto de las comarcas del municipio de Masaya, Departamento de Masaya, para comprobar si los fenómenos léxicos en cuanto al tema del habla popular son generalizados.
- 6) Elaborar un Diccionario lexicográfico, a partir de las monografías realizadas durante la existencia de la carrera de Filología y Comunicación, donde se recopilen todos los lemas descubiertos por los diferentes investigadores a fin de fortalecer los estudios léxico-semánticos del español nicaragüense, para que sea un referente en la UNAN-Managua.
- 7) Motivar a los estudiantes de Lengua y Literatura, de la Facultad de Educación e Idiomas de la UNAN-Managua, a continuar con los estudios pertinentes a la lengua española del nicaragüense.

10. Bibliografía:

Aleza, M., y Enguita J. (2002). *Fenómenos de contacto del español con el quechua y el aimara*. Barcelona, Fronteras: Lengua, cultura e identidad.

Aleza, M., y Enguita J. (2002). *El castellano de América: aproximación sincrónica*. Valencia, ediciones.

Arellano, J. (2007). *Del idioma español en Nicaragua. "Glosas e indagaciones"*, Managua. Edit. Academia Nicaragüense de la Lengua.

Arias, G. (1999). *El Proyecto de la investigación, guía para su elaboración*. Caracas: Oriol Ediciones.

Briones, Y., Zamora, I. (2013). *Enfoque sociolingüístico del tabú de la decencia en los habitantes del municipio de Managua en los meses de enero mayo del 2013*. Managua, Nicaragua.

Chávez, A. (2003). *Introducción a la investigación educativa*. Caracas: La Columna.

Díaz, E., Rodríguez, N. (2013). *Estudio lexicográfico de los lemas utilizados en el baloncesto, beisbol, boxeo, fútbol, y softbol, en la ciudad de Managua, durante el periodo 2012*. Managua, Nicaragua.

Dubois, J., Giacomo, M., Guespin, L., Marcellesi, C. y Mével, J. (1994). *Diccionario de lingüística*. Madrid: Alianza Editorial.

Escandell, V. (1989). *Manual de introducción a la pragmática*. Barcelona: Anthropos, Ediciones.

García, R. (1995). *Español básico*. Managua: UNAN–Managua.

Haensch, G. (1997). *Los diccionarios del español en el umbral del siglo XXI*. Salamanca. Ediciones de la universidad.

Hernández, R., Fernández, C., Batista, P. (2003). *Metodología de la investigación*. México: McGraw-Hill Interamericana.

Hernández, T., Velázquez, C. (2011). *Análisis morfosintáctico y léxico-semántico de los apodos utilizados por los hablantes del barrio Jonathan González del Municipio de Nandaime*. Managua, Nicaragua.

Lipski, J. (1996). *El español de América*. Madrid: Cátedra.

López, M. (2013, 24 de abril). *Las variedades de la lengua*. (Prensa escrita/digital), *Master Lengua: Sintaxis* Recuperado el (02/06/2016) de (<http://masterlengua.com/las-variedades-de-la-lengua/>).

López, S., Martínez, M. (2008). *Léxico referente a las comidas utilizado por los hablantes del municipio de Cárdenas, Moyogalpa, San Juan del Sur y Tola en el departamento de Rivas durante el año 2007*. Managua, Nicaragua.

Mántica, C. (1997). *Introducción al habla Nicaragüense*. Managua: Hispamer.

Mántica, C. (1998). *El habla nicaragüense y otros ensayos*. Managua: Hispamer.

Mántica, C. (2000). *Evolución y permanencia de la lengua Náhuatl en Nicaragua*. Managua: Hispamer.

Martínez, J. (1995). *Diccionario de lexicografía práctica*. Madrid: VOX / BIBLIOGRAF.

Matoré, G. (1953). *La méthode en lexicologie: domaine français*. The University of Michigan.

Mercado J., Galo K. (2014). *Léxico utilizado en los titulares y leads de las noticias de suceso en Crónica TN8 edición estelar (septiembre de 2013)*. Managua, Nicaragua.

Penny, R. (2004). *Variación y cambio en español*. Madrid: Alianza Editorial.

Real Academia Española. (2010). *Ortografía de la lengua española*. España: ESPASA.

Ramírez, S. (2014). *Análisis léxico semántico presente en el programa Internacional News Network (INN), en los segmento: Jacinto barba y caso fregado, transmitido por canal 4, a*

las 5:30 PM, los días domingos, durante el segundo semestre del año 2012. Managua, Nicaragua.

Robson, C. (1994). *Real investigación mundial. Un recurso para los científicos sociales e investigadores*. Londre. Oxford Blackwell Publishers.

Rosales, M. (2008). *Atlas Lingüístico de Nicaragua. Nivel Fonético, (Análisis Geo lingüístico Pluridimensional)*. Managua: PAVSA.

Sautu, R., Boniolo, P., Dalle, P., Elbert, R. (2005). *Manual de metodología, Construcción del marco teórico, formulación de los objetivos y elección de la metodología*. Buenos Aires: CLACSO.

Vaquero, M. (2008). *El español de América y su pronunciación*. Madrid: Arco Libros. S.L.

10.1. Web grafía

http://www.rae.es/sites/default/files/Abreviaturas_y_signos_empleados.pdf

<http://www.asale.org/obras-y-proyectos/diccionarios/diccionario-de-americanismos>

<http://www.asale.org/obras-y-proyectos/diccionarios/diccionario-de-la-lengua-espanola>

11. Anexos

(Datos de los informantes, instrumentos de la investigación, encuestas con preguntas abiertas, cd con las grabaciones).

UNAN-Managua

Instrumento de Investigación 2015

Entrevista con preguntas abiertas

Trabajo de curso

Maestra Francis Mendoza Morán

Introducción:

El instrumento de investigación es tomado del PRESEEA, este es un proyecto para la creación de un corpus de lengua española habada representativo del mundo hispánico en su variedad geográfica y social. Esos materiales se reúnen atendiendo la diversidad sociolingüística de las comunidades de habla hispanohablante. De tal manera que la preguntas se adaptaron a la realidad nicaragüense.

El PRESEEA agrupa a cerca de 40 equipos de investigación sociolingüística. Es el fruto del trabajo coordinado de investigación comprometido con una metodología común para reunir un banco de materiales coherente que posibilite su aplicación con fines educativos y tecnológicos.

Cabe destacar que este trabajo de curso, se aplicaran algunas preguntas del cuestionario del PRESEEA, pero acondicionado a la praxis del nicaragüense.

El cuestionario se divide en varios aspectos.

DATOS DEL INFORMANTE NÚMERO----- FECHA-----DURACIÓN-----

Nombre y apellidos:

Lugar y fecha de nacimiento:

Sexo:

Edad:

Nivel de instrucción:

Ocupación principal:

Estado civil:

Si es casado (a) lugar de nacimiento del cónyuge:

¿Escuchas radio?

¿Ve televisión?

¿Va a misa o algún otro tipo de rito religioso?

¿Lee libros?

¿Sabe otro idioma?

SALUDOS: Presentación

¿Cómo estás/ está? ¿Estas animado/a?

En estos días todos estamos un poco raros, yo creo que es por el tiempo ¿verdad? ¿Porque será?

EL TIEMPO

Yo pienso que está cambiando el tiempo, al menos por esta zona, ¿Usted qué opina?-¿Por qué será?

LUGAR DONDE VIVE

¿Dónde te gustaría vivir? ¿Por qué?

¿Conoce a mucha gente por aquí? ¿Qué tal te llevas con ella?

¿Cómo te gustaría que fueran tus vecinos? ¿Qué relación te gustaría tener con ellos?

¿Qué recuerda de cuando era pequeño (a)? si cada barrio ha cambiado, la ciudad ha cambiado mucho mas ¿Recuerda cómo era? ¿Qué diferencia ves ahora? ¿Crees que son buenos los cambios acontecidos? ¿Por qué?

¿Qué te parece tu ciudad con respecto a las diversiones? ¿Qué te gustaría que hubiera?

¿Has oído algo sobre un acto de delincuencia de tu barrio o ciudad? ¿Qué se dice de lo que paso?

FAMILIA Y AMISTAD

¿Qué es para vos (usted) un amigo?

¿Cómo debe ser una persona o qué debe hacer para que la concediere (s) un buen amigo?

¿Qué suele hacer en un día normal? (Descripción de un día normal de su vida) desde que se levanta hasta que se acuesta)

¿Estas contento con tu forma de vida? ¿Por qué?

COSTUMBRES

Ahora que se aproximan las vacaciones, ¿Qué sueles hacer en verano?

¿Qué planes tiene (s) para las próximas vacaciones de verano?

¿Cuál es la comida típica (del lugar donde se hará el cuestionario)? ¿Cómo se hace?

PELIGRO DE MUERTE

Siempre da un poco de miedo salir de viaje, por los accidentes que ocurren y las malas noticias que se oyen a diario ¿verdad? ¿Ha (s) estado usted (vos) una vez en peligro de muerte? ¿Qué ocurrió? (Descripción física de personajes y lugares de la narración)

ANÉCDOTAS INPORTANTES EN LA VIDA

Cuenta (e) me mas cosas importante o curiosas que te hayan ocurrido (algún robo, premio o viaje en especial)

¿Qué cree(s) que se debe hacer en una situación como esta? ¿Qué haría si te volviera ocurrir o si tuviera la oportunidad de volver al pasado?

DESEO DE MEJORA ECONOMICA

¿Qué haría si te ganaras 200 millones de peso)?

Final

En fin yo creo que todos nos podemos considerar con suerte ¿verdad? Ahora a seguir disfrutando los buenos momentos de la vida. Tengo que comprar el periódico camino a la parada ¿sabe (s) donde hay un puesto o librería? ¿Me explica (s), como se va?

*Se agradece al informante: bueno, me ha encantado poder platicar con vos (usted) un rato, muchas gracias por todo.

A continuación se detalla la ficha individual de cada informante, como soporte y anexo a la investigación. Es importante mencionar, que los datos expuestos fueron recogidos una vez transcritas y analizadas las entrevistas, lo que explica la fecha que se destaca al final de cada una. De igual forma, estas se encuentran ordenadas por nivel académico. Lo que facilita su fácil comprensión tanto para los lectores como a futuros investigadores.

Nivel: Primaria

Ficha individual de cada informante (datos registrados por escrito y por grabación)				
Número de la entrevista	1	Número y pista de la cinta	0000016	
Nombre y apellidos: Tania Auxiliadora				
Sexo: F	Edad: 23	Lugar de Nacimiento: Masaya/Pacayita		
Grado de Instrucción Formal: Primaria				
Ocupación: Ama de casa				
Lugares donde ha vivido: solo Pacayita				
Tiempo que ha permanecido fuera de la localidad				
Origen del padre:	Pacayita	Origen de la madre:	Pacayita	
Origen del cónyuge: Pacayita				
¿Practica la lectura?	Siempre ()	A veces ()	Casi nunca ()	Nunca (*)
¿Escucha radio?	Siempre ()	A veces (*)	Casi nunca ()	Nunca ()
¿Ve televisión?	Siempre (*)	A veces ()	Casi nunca ()	Nunca ()
Nombre del investigador: Miguel Alexander Hondoy Escobar				
Fecha de la investigación: 02/05/2016				
Observaciones y comentarios: Estaba bastante contenta, respondía con seguridad				

Ficha individual de cada informante (datos registrados por escrito y por grabación)				
Número de la entrevista	2	Número y pista de la cinta	000	
Nombre y apellidos: Otoniel López				
Sexo: M	Edad: 24	Lugar de Nacimiento: Masaya/Pacayita		
Grado de Instrucción Formal: Primera				
Ocupación: Modista				
Lugares donde ha vivido: Solo Pacayita				
Tiempo que ha permanecido fuera de la localidad				
Origen del padre:	Pacayita	Origen de la madre:	Pacayita	
Origen del cónyuge: Pacayita				
¿Practica la lectura?	Siempre ()	A veces (*)	Casi nunca ()	Nunca ()
¿Escucha radio?	Siempre ()	A veces (*)	Casi nunca ()	Nunca ()
¿Ve televisión?	Siempre (*)	A veces ()	Casi nunca ()	Nunca ()
Nombre del investigador: Miguel Alexander Hondoy Escobar				
Fecha de la investigación: 02/05/2016				
Observaciones y comentarios: se expresó muy espontáneo				

Ficha individual de cada informante (datos registrados por escrito y por grabación)				
Número de la entrevista	3	Número y pista de la cinta	0000015	
Nombre y apellidos: Elena Hernández				
Sexo:	Edad: 44	Lugar de Nacimiento: Masaya/Pacayita		
Grado de Instrucción Formal: Primaria				
Ocupación: Ama de casa				
Lugares donde ha vivido: solo Pacayita				
Tiempo que ha permanecido fuera de la localidad				
Origen del padre:	Pacayita	Origen de la madre:	Pacayita	
Origen del cónyuge: Pacayita				
¿Practica la lectura?	Siempre ()	A veces ()	Casi nunca ()	Nunca (*)
¿Escucha radio?	Siempre ()	A veces (*)	Casi nunca ()	Nunca ()
¿Ve televisión?	Siempre (*)	A veces ()	Casi nunca ()	Nunca ()
Nombre del investigador: Miguel Alexander Hondoy Escobar				
Fecha de la investigación: 02/05/2016				
Observaciones y comentarios: Hablaba segura, muy contenta y bromista				

Ficha individual de cada informante (datos registrados por escrito y por grabación)				
Número de la entrevista	4	Número y pista de la cinta	001	
Nombre y apellidos: Mario de Jesús Rodríguez				
Sexo:	Edad: 36	Lugar de Nacimiento: Pacayita/Masaya		
Grado de Instrucción Formal: Primaria				
Ocupación: Artesano en bambú				
Lugares donde ha vivido: solo Pacayita				
Tiempo que ha permanecido fuera de la localidad				
Origen del padre:	Pacayita	Origen de la madre:	Pacayita	
Origen del cónyuge: Pacayita				
¿Practica la lectura?	Siempre ()	A veces ()	Casi nunca (*)	Nunca ()
¿Escucha radio?	Siempre ()	A veces (*)	Casi nunca ()	Nunca ()
¿Ve televisión?	Siempre (*)	A veces ()	Casi nunca ()	Nunca ()
Nombre del investigador: Miguel Alexander Hondoy Escobar				
Fecha de la investigación: 02/05/2016				
Observaciones y comentarios: Muy tímido en la entrevista, ruido de la televisión y niños				

Ficha individual de cada informante (datos registrados por escrito y por grabación)				
Número de la entrevista	5	Número y pista de la cinta	000017	
Nombre y apellidos: Francisca López Latino				
Sexo: F	Edad: 48	Lugar de Nacimiento: Masaya/Pacayita		
Grado de Instrucción Formal: Primaria				
Ocupación: Ama de casa				
Lugares donde ha vivido: solo Pacayita				
Tiempo que ha permanecido fuera de la localidad				
Origen del padre:	Pacayita	Origen de la madre:	Pacayita	
Origen del cónyuge: Pacayita				
¿Practica la lectura?	Siempre ()	A veces ()	Casi nunca ()	Nunca (*)
¿Escucha radio?	Siempre ()	A veces (*)	Casi nunca ()	Nunca ()
¿Ve televisión?	Siempre (*)	A veces ()	Casi nunca ()	Nunca ()
Nombre del investigador: Miguel Alexander Hondoy Escobar				
Fecha de la investigación: 02/05/2016				
Observaciones y comentarios: La entrevista fue realizada en su pulpería				

Ficha individual de cada informante (datos registrados por escrito y por grabación)				
Número de la entrevista	6	Número y pista de la cinta	000008	
Nombre y apellidos: Francisco Javier Nicaragua				
Sexo:	Edad: 54	Lugar de Nacimiento: Masaya/Pacayita		
Grado de Instrucción Formal: Primaria				
Ocupación: Artesano en Bambú				
Lugares donde ha vivido: solo Pacayita				
Tiempo que ha permanecido fuera de la localidad				
Origen del padre:	Pacayita	Origen de la madre:	Pacayita	
Origen del cónyuge: Pacayita				
¿Practica la lectura?	Siempre ()	A veces ()	Casi nunca ()	Nunca (*)
¿Escucha radio?	Siempre (*)	A veces ()	Casi nunca ()	Nunca ()
¿Ve televisión?	Siempre (*)	A veces ()	Casi nunca ()	Nunca ()
Nombre del investigador: Miguel Alexander Hondoy Escobar				
Fecha de la investigación: 02/05/2016				
Observaciones y comentarios: Contesto relajado, trajo a colación sus problemas personales				

Ficha individual de cada informante (datos registrados por escrito y por grabación)				
Número de la entrevista	7	Número y pista de la cinta	Z0000004	
Nombre y apellidos: Anastasia López García				
Sexo:	Edad: 84	Lugar de Nacimiento: Masaya/Pacayita		
Grado de Instrucción Formal: Primaria				
Ocupación: Ama de casa/Comerciante				
Lugares donde ha vivido: solo Pacayita				
Tiempo que ha permanecido fuera de la localidad				
Origen del padre:	Pacayita	Origen de la madre:	Quebrada Onda/ Masaya	
Origen del cónyuge: Pacayita				
¿Practica la lectura?	Siempre ()	A veces ()	Casi nunca ()	Nunca (*)
¿Escucha radio?	Siempre ()	A veces (*)	Casi nunca ()	Nunca ()
¿Ve televisión?	Siempre ()	A veces (*)	Casi nunca ()	Nunca ()
Nombre del investigador: Miguel Alexander Hondoy Escobar				
Fecha de la investigación: 02/05/2016				
Observaciones y comentarios: se mostró muy contenta con la visita, recibió en ocasiones ayuda de su hija, en palabras que no podía mencionar.				

Ficha individual de cada informante (datos registrados por escrito y por grabación)				
Número de la entrevista	8	Número y pista de la cinta	000007	
Nombre y apellidos: Rita Gaitán Mercado				
Sexo: F	Edad: 62	Lugar de Nacimiento: Masaya/Pacayita		
Grado de Instrucción Formal: Primaria				
Ocupación: Ama de casa, Comerciante				
Lugares donde ha vivido: solo Pacayita				
Tiempo que ha permanecido fuera de la localidad				
Origen del padre:	Quebrada Onda/Masaya	Origen de la madre:	Quebrada Onda/Masaya	
Origen del cónyuge: Pacayita				
¿Practica la lectura?	Siempre ()	A veces ()	Casi nunca ()	Nunca (*)
¿Escucha radio?	Siempre (*)	A veces ()	Casi nunca ()	Nunca ()
¿Ve televisión?	Siempre (*)	A veces ()	Casi nunca ()	Nunca ()
Nombre del investigador: Miguel Alexander Hondoy Escobar				
Fecha de la investigación: 02/05/2016				
Observaciones y comentarios: Ruido del ambiente, aun así se escucha clara la entrevista				

Ficha individual de cada informante (datos registrados por escrito y por grabación)				
Número de la entrevista	9	Número y pista de la cinta	0000016	
Nombre y apellidos: Carlos López Latino				
Sexo: M	Edad: 62	Lugar de Nacimiento: Masaya/Pacayita		
Grado de Instrucción Formal: Primaria				
Ocupación: Fotógrafo Profesional				
Lugares donde ha vivido: solo Pacayita				
Tiempo que ha permanecido fuera de la localidad				
Origen del padre:	Pacayita	Origen de la madre:	Pacayita	
Origen del cónyuge: Valle de la Laguna/Masaya				
¿Practica la lectura?	Siempre ()	A veces ()	Casi nunca ()	Nunca (*)
¿Escucha radio?	Siempre (*)	A veces ()	Casi nunca ()	Nunca ()
¿Ve televisión?	Siempre (*)	A veces ()	Casi nunca ()	Nunca ()
Nombre del investigador: Miguel Alexander Hondoy Escobar				
Fecha de la investigación: 02/05/2016				
Observaciones y comentarios: el entrevistado estaba fumando, motivo por el cual se cansaba y tosía.				

Ficha individual de cada informante (datos registrados por escrito y por grabación)				
Número de la entrevista	10	Número y pista de la cinta	0000006	
Nombre y apellidos: Manuel Victorino Gaitán				
Sexo:	Edad: 78	Lugar de Nacimiento: Masaya/Pacayita		
Grado de Instrucción Formal: Primaria				
Ocupación: Agricultor				
Lugares donde ha vivido: solo Pacayita				
Tiempo que ha permanecido fuera de la localidad				
Origen del padre:	Masaya	Origen de la madre:	Valle de la Laguna	
Origen del cónyuge: Masaya				
¿Practica la lectura?	Siempre ()	A veces ()	Casi nunca ()	Nunca (*)
¿Escucha radio?	Siempre ()	A veces (*)	Casi nunca ()	Nunca ()
¿Ve televisión?	Siempre ()	A veces (*)	Casi nunca ()	Nunca ()
Nombre del investigador: Miguel Alexander Hondoy Escobar				
Fecha de la investigación: 02/05/2016				
Observaciones y comentarios: Ninguna				

Fichas: Nivel Secundario

Ficha individual de cada informante (datos registrados por escrito y por grabación)				
Número de la entrevista	11	Número y pista de la cinta	0000017	
Nombre y apellidos: Karina Quintanilla				
Sexo: F	Edad: 24	Lugar de Nacimiento: Masaya		
Grado de Instrucción Formal: Secundaria				
Ocupación: Ama de Casa				
Lugares donde ha vivido: Masaya Centro				
Tiempo que ha permanecido fuera de la localidad : 7 años				
Origen del padre:	Masaya	Origen de la madre:	Pacayita	
Origen del cónyuge:				
¿Practica la lectura?	Siempre ()	A veces ()	Casi nunca (*)	Nunca ()
¿Escucha radio?	Siempre ()	A veces (*)	Casi nunca ()	Nunca ()
¿Ve televisión?	Siempre (*)	A veces ()	Casi nunca ()	Nunca ()
Nombre del investigador: Miguel Alexander Hondoy Escobar				
Fecha de la investigación: 02/05/2016				
Observaciones y comentarios: se escuchan ruidos de sus niñas				

Ficha individual de cada informante (datos registrados por escrito y por grabación)				
Número de la entrevista	12	Número y pista de la cinta	0000010	
Nombre y apellidos: Joselyn Cordero Solís				
Sexo: F	Edad: 20	Lugar de Nacimiento: Masaya/ pacayita		
Grado de Instrucción Formal: Secundaria				
Ocupación: Estudiante				
Lugares donde ha vivido: solo Pacayita				
Tiempo que ha permanecido fuera de la localidad				
Origen del padre:	Masaya	Origen de la madre:	Pacayita	
Origen del cónyuge: Soltera				
¿Practica la lectura?	Siempre (+)	A veces ()	Casi nunca ()	Nunca ()
¿Escucha radio?	Siempre (+)	A veces ()	Casi nunca ()	Nunca ()
¿Ve televisión?	Siempre (+)	A veces ()	Casi nunca ()	Nunca ()
Nombre del investigador: Miguel Alexander Hondoy Escobar				
Fecha de la investigación: 02/05/2016				
Observaciones y comentarios: se escucha ruido de la radio y del ambiente familiar				

Ficha individual de cada informante (datos registrados por escrito y por grabación)				
Número de la entrevista	13	Número y pista de la cinta	0000015	
Nombre y apellidos: José Manuel Oviedo				
Sexo: M	Edad: 20	Lugar de Nacimiento: Masaya/Pacayita		
Grado de Instrucción Formal: Secundaria				
Ocupación: Estudiante				
Lugares donde ha vivido: solo Pacayita				
Tiempo que ha permanecido fuera de la localidad				
Origen del padre:	Pacayita	Origen de la madre:	Pacayita	
Origen del cónyuge: Soltero				
¿Practica la lectura?	Siempre (+)	A veces ()	Casi nunca ()	Nunca ()
¿Escucha radio?	Siempre (+)	A veces ()	Casi nunca ()	Nunca ()
¿Ve televisión?	Siempre ()	A veces (+)	Casi nunca ()	Nunca ()
Nombre del investigador: Miguel Alexander Hondoy Escobar				
Fecha de la investigación: 02/05/2016				
Observaciones y comentarios: estaba bastante relajado y contento				

Ficha individual de cada informante (datos registrados por escrito y por grabación)				
Número de la entrevista	14	Número y pista de la cinta	0000018	
Nombre y apellidos: Carlos Enríquez Martínez López				
Sexo: M	Edad: 23	Lugar de Nacimiento: Masaya/Pacayita		
Grado de Instrucción Formal: Secundaria				
Ocupación: Estudiante				
Lugares donde ha vivido: solo Pacayita				
Tiempo que ha permanecido fuera de la localidad				
Origen del padre:	Pacayita	Origen de la madre:	Pacayita	
Origen del cónyuge: Soltero				
¿Practica la lectura?	Siempre ()	A veces (+)	Casi nunca ()	Nunca ()
¿Escucha radio?	Siempre ()	A veces ()	Casi nunca (+)	Nunca ()
¿Ve televisión?	Siempre (+)	A veces ()	Casi nunca ()	Nunca ()
Nombre del investigador: Miguel Alexander Hondoy Escobar				
Fecha de la investigación: 02/05/29016				
Observaciones y comentarios: Estaba nervioso, se escucha ruido de la mueblería				

Ficha individual de cada informante (datos registrados por escrito y por grabación)				
Número de la entrevista	15	Número y pista de la cinta	0000014	
Nombre y apellidos: María José Ñamendy López				
Sexo: F	Edad: 35	Lugar de Nacimiento: Masaya/Pacayita		
Grado de Instrucción Formal: Secundaria				
Ocupación: Ama de Casa				
Lugares donde ha vivido: solo Pacayita				
Tiempo que ha permanecido fuera de la localidad				
Origen del padre:	Pacayita	Origen de la madre:	Pacayita	
Origen del cónyuge: Soltera				
¿Practica la lectura?	Siempre ()	A veces (+)	Casi nunca ()	Nunca ()
¿Escucha radio?	Siempre (+)	A veces ()	Casi nunca ()	Nunca ()
¿Ve televisión?	Siempre (+)	A veces ()	Casi nunca ()	Nunca ()
Nombre del investigador: Miguel Alexander Hondoy Escobar				
Fecha de la investigación: 02/05/2016				
Observaciones y comentarios: Empezó a llorar durante la entrevistas				

Ficha individual de cada informante (datos registrados por escrito y por grabación)				
Número de la entrevista	16	Número y pista de la cinta	Voz 000	
Nombre y apellidos: Domingo Nicaragua				
Sexo: M	Edad: 46	Lugar de Nacimiento: Masaya/Pacayita		
Grado de Instrucción Formal: Secundaria				
Ocupación:				
Lugares donde ha vivido: solo Pacayita				
Tiempo que ha permanecido fuera de la localidad				
Origen del padre:	Pacayita	Origen de la madre:	Pacayita	
Origen del cónyuge: Pacayita				
¿Practica la lectura?	Siempre ()	A veces (+)	Casi nunca ()	Nunca ()
¿Escucha radio?	Siempre ()	A veces (+)	Casi nunca ()	Nunca ()
¿Ve televisión?	Siempre ()	A veces (+)	Casi nunca ()	Nunca ()
Nombre del investigador: Miguel Alexander Hondoy Escobar				
Fecha de la investigación: 02/05/2016				
Observaciones y comentarios: Interrupción durante la entrevista por parte de sus hijos				

Ficha individual de cada informante (datos registrados por escrito y por grabación)				
Número de la entrevista	17	Número y pista de la cinta	Z0000013	
Nombre y apellidos: Martha Lina Sánchez				
Sexo: F	Edad: 46	Lugar de Nacimiento: Masaya7Pacayita		
Grado de Instrucción Formal: secundaria				
Ocupación: Ama de Casa				
Lugares donde ha vivido: solo Pacayita				
Tiempo que ha permanecido fuera de la localidad				
Origen del padre:	Pacayita	Origen de la madre	Pacayita	
Origen del cónyuge: Granada				
¿Practica la lectura?	Siempre ()	A veces (*)	Casi nunca ()	Nunca ()
¿Escucha radio?	Siempre (*)	A veces ()	Casi nunca ()	Nunca ()
¿Ve televisión?	Siempre (*)	A veces ()	Casi nunca ()	Nunca ()
Nombre del investigador: Miguel Alexander Hondoy Escobar				
Fecha de la investigación: 02/05/ 2016				
Observaciones y comentarios: Se escucha el sonido de los carros				

Ficha individual de cada informante (datos registrados por escrito y por grabación)				
Número de la entrevista	18	Número y pista de la cinta	802-0197	
Nombre y apellidos: Carlos Ñamendy				
Sexo: M	Edad: 46	Lugar de Nacimiento: Masaya/Pacayita		
Grado de Instrucción Formal: Secundaria				
Ocupación: Jefe de Mueblería				
Lugares donde ha vivido: solo Pacayita				
Tiempo que ha permanecido fuera de la localidad				
Origen del padre:	Pacayita	Origen de la madre:	Pacayita	
Origen del cónyuge: Pacayita				
¿Practica la lectura?	Siempre ()	A veces (+)	Casi nunca ()	Nunca ()
¿Escucha radio?	Siempre ()	A veces (+)	Casi nunca ()	Nunca ()
¿Ve televisión?	Siempre (+)	A veces ()	Casi nunca ()	Nunca ()
Nombre del investigador: Miguel Alexander Hondoy Escobar				
Fecha de la investigación: 02/05/ 2016				
Observaciones y comentarios: Se escucha el ruido de la televisión				

Ficha individual de cada informante (datos registrados por escrito y por grabación)				
Número de la entrevista	19	Número y pista de la cinta	802-0195	
Nombre y apellidos: Nicolasa Pavón Gaitán				
Sexo: F	Edad: 56	Lugar de Nacimiento: Masaya/Pacayita		
Grado de Instrucción Formal: Secundaria				
Ocupación:				
Lugares donde ha vivido: Zelaya Central				
Tiempo que ha permanecido fuera de la localidad: 5 años				
Origen del padre:	Pacayita	Origen de la madre:	Pacayita	
Origen del cónyuge: Pacayita				
¿Practica la lectura?	Siempre (+)	A veces ()	Casi nunca ()	Nunca ()
¿Escucha radio?	Siempre ()	A veces (+)	Casi nunca ()	Nunca ()
¿Ve televisión?	Siempre (+)	A veces ()	Casi nunca ()	Nunca ()
Nombre del investigador: Miguel Alexander Hondoy Escobar				
Fecha de la investigación: 02/05/ 2016				
Observaciones y comentarios: Entrevista interrumpida por personas que llegaban a comprar en la pulpería de la persona entrevistada				

Ficha individual de cada informante (datos registrados por escrito y por grabación)				
Número de la entrevista	20	Número y pista de la cinta	802-0200 y 802-0201	
Nombre y apellidos: Ángel Namendy				
Sexo: M	Edad: 55	Lugar de Nacimiento: Masaya/Pacayita		
Grado de Instrucción Formal: Secundaria				
Ocupación: Comerciante				
Lugares donde ha vivido: solo Pacayita				
Tiempo que ha permanecido fuera de la localidad				
Origen del padre:	Pacayita	Origen de la madre:	Pacayita	
Origen del cónyuge: Catarina				
¿Practica la lectura?	Siempre ()	A veces (+)	Casi nunca ()	Nunca ()
¿Escucha radio?	Siempre ()	A veces (+)	Casi nunca ()	Nunca ()
¿Ve televisión?	Siempre (+)	A veces ()	Casi nunca ()	Nunca ()
Nombre del investigador: Miguel Alexander Hondoy Escobar				
Fecha de la investigación: 02/05/2016				
Observaciones y comentarios: la entrevista se divide en dos grabaciones, por cuestiones técnicas.				

Nivel Superior

Ficha individual de cada informante (datos registrados por escrito y por grabación)				
Número de la entrevista	21	Número y pista de la cinta	004	
Nombre y apellidos: Lidia Azucena Oviedo Gaitán				
Sexo: F	Edad: 26	Lugar de Nacimiento: Masaya/Pacayita		
Grado de Instrucción Formal: Superior				
Ocupación: Estudiante				
Lugares donde ha vivido: solo Pacayita				
Tiempo que ha permanecido fuera de la localidad				
Origen del padre:	Pacayita	Origen de la madre:	Pacayita	
Origen del cónyuge:				
¿Practica la lectura?	Siempre (*)	A veces ()	Casi nunca ()	Nunca ()
¿Escucha radio?	Siempre ()	A veces (*)	Casi nunca ()	Nunca ()
¿Ve televisión?	Siempre ()	A veces (*)	Casi nunca ()	Nunca ()
Nombre del investigador: Miguel Alexander Hondoy Escobar				
Fecha de la investigación: 02/05/2016				
Observaciones y comentarios: Muy segura a la Hora de responder las preguntas				

Ficha individual de cada informante (datos registrados por escrito y por grabación)				
Número de la entrevista	22	Número y pista de la cinta	802-0137	
Nombre y apellidos: Idania Patricia Barahona				
Sexo: F	Edad: 24	Lugar de Nacimiento: Masaya/Pacayita		
Grado de Instrucción Formal:				
Ocupación: Ama de Casa/ Estudiante				
Lugares donde ha vivido: solo Pacayita				
Tiempo que ha permanecido fuera de la localidad				
Origen del padre:	Masaya	Origen de la madre:	Pacayita	
Origen del cónyuge: Diriomito				
¿Practica la lectura?	Siempre ()	A veces (+)	Casi nunca ()	Nunca ()
¿Escucha radio?	Siempre (+)	A veces ()	Casi nunca ()	Nunca ()
¿Ve televisión?	Siempre (+)	A veces ()	Casi nunca ()	Nunca ()
Nombre del investigador: Miguel Alexander Hondoy Escobar				
Fecha de la investigación: 02/05/2016				
Observaciones y comentarios: muy segura a la hora de responder, su mamá interrumpió la entrevista				

Ficha individual de cada informante (datos registrados por escrito y por grabación)				
Número de la entrevista	23	Número y pista de la cinta	0000011	
Nombre y apellidos: Luis Manuel Gaitán				
Sexo: M	Edad: 24	Lugar de Nacimiento: Masaya/Pacayita		
Grado de Instrucción Formal: Superior				
Ocupación: Construcción				
Lugares donde ha vivido: solo Pacayita				
Tiempo que ha permanecido fuera de la localidad				
Origen del padre:	Pacayita	Origen de la madre:	Pacayita	
Origen del cónyuge: La Ceiba				
¿Practica la lectura?	Siempre ()	A veces (+)	Casi nunca ()	Nunca ()
¿Escucha radio?	Siempre (+)	A veces ()	Casi nunca ()	Nunca ()
¿Ve televisión?	Siempre (+)	A veces ()	Casi nunca ()	Nunca ()
Nombre del investigador: Miguel Alexander Hondoy Escobar				
Fecha de la investigación: 02/05/2016				
Observaciones y comentarios: sus respuestas fueron muy cortas				

Ficha individual de cada informante (datos registrados por escrito y por grabación)				
Número de la entrevista	24	Número y pista de la cinta	Voz 001	
Nombre y apellidos: Adonis Pavón				
Sexo: M	Edad: 25	Lugar de Nacimiento: Masaya/Pacayita		
Grado de Instrucción Formal: Superior				
Ocupación: Ingeniero en Sistema				
Lugares donde ha vivido: solo Pacayita				
Tiempo que ha permanecido fuera de la localidad				
Origen del padre:	Pacayita	Origen de la madre:	Pacayita	
Origen del cónyuge: Diriomo				
¿Practica la lectura?	Siempre ()	A veces (+)	Casi nunca ()	Nunca ()
¿Escucha radio?	Siempre (+)	A veces ()	Casi nunca ()	Nunca ()
¿Ve televisión?	Siempre (+)	A veces ()	Casi nunca ()	Nunca ()
Nombre del investigador: Miguel Alexander Hondoy Escobar				
Fecha de la investigación: 02/05/2016				
Observaciones y comentarios: ruido de los clientes, se grabó en su trabajo (pulpería)				

Ficha individual de cada informante (datos registrados por escrito y por grabación)				
Número de la entrevista	25	Número y pista de la cinta	802-0190	
Nombre y apellidos: Marisol García Hondoy				
Sexo: F	Edad: 30	Lugar de Nacimiento: Masaya/Pacayita		
Grado de Instrucción Formal: Superior				
Ocupación: Laboratorista Clínico				
Lugares donde ha vivido: solo Pacayita				
Tiempo que ha permanecido fuera de la localidad				
Origen del padre:	Pacayita	Origen de la madre:	Pacayita	
Origen del cónyuge: Pacayita				
¿Practica la lectura?	Siempre (+)	A veces ()	Casi nunca ()	Nunca ()
¿Escucha radio?	Siempre ()	A veces (+)	Casi nunca ()	Nunca ()
¿Ve televisión?	Siempre ()	A veces (+)	Casi nunca ()	Nunca ()
Nombre del investigador: Miguel Alexander Hondoy Escobar				
Fecha de la investigación: 02/05/2016				
Observaciones y comentarios: sonido de la televisión				

Ficha individual de cada informante (datos registrados por escrito y por grabación)				
Número de la entrevista	26	Número y pista de la cinta	802-0199	
Nombre y apellidos: Pablo José Mota Muñoz				
Sexo: M	Edad: 36	Lugar de Nacimiento: Masaya/pacayita		
Grado de Instrucción Formal: Superior				
Ocupación: Ingeniero en Sistema				
Lugares donde ha vivido: solo Pacayita				
Tiempo que ha permanecido fuera de la localidad				
Origen del padre:	Pacayita	Origen de la madre:	Pacayita	
Origen del cónyuge: Catarina				
¿Practica la lectura?	Siempre (+)	A veces ()	Casi nunca ()	Nunca ()
¿Escucha radio?	Siempre ()	A veces (+)	Casi nunca ()	Nunca ()
¿Ve televisión?	Siempre ()	A veces (+)	Casi nunca ()	Nunca ()
Nombre del investigador: Miguel Alexander Hondoy Escobar				
Fecha de la investigación: 02/05/2016				
Observaciones y comentarios: ruido de la radio				

Ficha individual de cada informante (datos registrados por escrito y por grabación)				
Número de la entrevista	27	Número y pista de la cinta	003	
Nombre y apellidos: María de los Santos Pavón López				
Sexo: F	Edad: 49	Lugar de Nacimiento: Masaya/Pacayita		
Grado de Instrucción Formal: Superior				
Ocupación: Estilista				
Lugares donde ha vivido: solo Pacayita				
Tiempo que ha permanecido fuera de la localidad				
Origen del padre:	Pacayita	Origen de la madre:	Pacayita	
Origen del cónyuge: Pacayita				
¿Practica la lectura?	Siempre ()	A veces (+)	Casi nunca ()	Nunca ()
¿Escucha radio?	Siempre (+)	A veces ()	Casi nunca ()	Nunca ()
¿Ve televisión?	Siempre (+)	A veces ()	Casi nunca ()	Nunca ()
Nombre del investigador: Miguel Alexander Hondoy Escobar				
Fecha de la investigación: 02/05/2016				
Observaciones y comentarios: muy segura de las respuestas				

Ficha individual de cada informante (datos registrados por escrito y por grabación)				
Número de la entrevista	28	Número y pista de la cinta	0000020	
Nombre y apellidos: Omar Orlando Hernández García				
Sexo: M	Edad: 49	Lugar de Nacimiento: Masaya/Pacayita		
Grado de Instrucción Formal: Superior				
Ocupación: Ing. Agrónomo				
Lugares donde ha vivido: solo Pacayita				
Tiempo que ha permanecido fuera de la localidad				
Origen del padre:	Pacayita	Origen de la madre:	Masaya	
Origen del cónyuge: Pacayita				
¿Practica la lectura?	Siempre (+)	A veces ()	Casi nunca ()	Nunca ()
¿Escucha radio?	Siempre (+)	A veces ()	Casi nunca ()	Nunca ()
¿Ve televisión?	Siempre (+)	A veces ()	Casi nunca ()	Nunca ()
Nombre del investigador: Miguel Alexander Hondoy Escobar				
Fecha de la investigación: 02/05/2016				
Observaciones y comentarios: Muy seguro de las respuestas				

Ficha individual de cada informante (datos registrados por escrito y por grabación)				
Número de la entrevista	29	Número y pista de la cinta	Voz 002	
Nombre y apellidos: Rosibel Latino Ruiz				
Sexo: F	Edad:	Lugar de Nacimiento:		
Grado de Instrucción Formal: Superior				
Ocupación: Profesora Primaria Colegio Concepción de María				
Lugares donde ha vivido: solo Pacayita				
Tiempo que ha permanecido fuera de la localidad				
Origen del padre:	Pacayita	Origen de la madre:	Pacayita	
Origen del cónyuge: Masatepe				
¿Practica la lectura?	Siempre (+)	A veces ()	Casi nunca ()	Nunca ()
¿Escucha radio?	Siempre ()	A veces (+)	Casi nunca ()	Nunca ()
¿Ve televisión?	Siempre ()	A veces (+)	Casi nunca ()	Nunca ()
Nombre del investigador: Miguel Alexander Hondoy Escobar				
Fecha de la investigación: 02705/2016				
Observaciones y comentarios: ruido de la televisión				

Ficha individual de cada informante (datos registrados por escrito y por grabación)				
Número de la entrevista	30	Número y pista de la cinta	802-0140	
Nombre y apellidos: Eugenio Pavón López				
Sexo: M	Edad: 54	Lugar de Nacimiento: Masaya/Pacayita		
Grado de Instrucción Formal: Superior				
Ocupación: Ing. Agrónomo				
Lugares donde ha vivido: Managua, Masaya, Matagalpa, Honduras				
Tiempo que ha permanecido fuera de la localidad: 4, 4, 1, años los tres primeros y el último 6 meses				
Origen del padre:	Pacayita	Origen de la madre:	Pacayita	
Origen del cónyuge: Pacayita				
¿Practica la lectura?	Siempre (+)	A veces ()	Casi nunca ()	Nunca ()
¿Escucha radio?	Siempre (+)	A veces ()	Casi nunca ()	Nunca ()
¿Ve televisión?	Siempre (+)	A veces ()	Casi nunca ()	Nunca ()
Nombre del investigador: Miguel Alexander Hondoy Escobar				
Fecha de la investigación: 02705/2016				
Observaciones y comentarios: interrupciones, se extendió demasiado				

Parte de las imágenes que representan la aplicación del instrumento de investigación en la comunidad Pacayita, Masaya, Nicaragua.

